

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОРОВА МАВЛУДА ФАЙЗУЛЛОЕВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФНОСТИЛИСТИК ВА
ГРАФОСТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ КОННОТАТИВ
МАЪНОЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Норова Мавлуда Файзуллоевна

Инглиз ва ўзбек тилларида фоностилистик ва графостилистик воситаларнинг
коннотатив маънолари 3

Норова Мавлуда Файзуллоевна

Коннотативные значения фоностилистических и графостилистических
средств в английском и узбекском языках 23

Norova Mavluda Fayzulloyevna

The connotative meanings of phonostylistic and graphostylistic means in the English
and Uzbek languages 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОРОВА МАВЛУДА ФАЙЗУЛЛОЕВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФНОСТИЛИСТИК ВА
ГРАФОСТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ КОННОТАТИВ
МАЪНОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2019.1.PhD/Fil752 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Ҳайдаров Анвар Аскарлович филология фанлари номзоди, доцент
Расмий оппонентлар:	Ходжаева Дилафрўз Изатиллоевна филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) Маматов Абди Эшонкулович филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «24» май соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (59 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14.)

Диссертация автореферати 2021 йил «05» май куни тарқатилди.

(2021 йил «05» май даги 4020 рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И.Расулов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М.Жўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида фонетика ва стилистика, графология ва стилистика кесишувида юзага келган фоностилистик, графостилистик ходисаларни замонавий ёндашувлар асосида кенг миқёсда ўрганишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Коммуникатив жараёнда сўз ва грамматик шакллар вербаллашуви натижасида сўзловчининг нутқ предметига муносабати билан боғлиқ коннотатив, яъни қўшимча маъноларнинг воқеланиши тилшуносликнинг антропоцентрик йўналишлари доирасида изланишлар олиб боришни тақозо этади. Зеро, фоностилема ва графостилемаларнинг турли тизимли тилларда қўлланишини, нутқда коннотация яратишнинг социолингвистик, лингвомаданий механизмларини илмий-назарий аспектда қиёслаш лингвопрагматик мулоҳазаларга ечим топишда, халқаро алоқа ва ўзаро тушунишни оптималлаштиришда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослиги грамматологик концепциясида фоностилистика соҳасига оид сўз ва грамматик шаклларнинг талаффуз, ёзилиш вариантлари орқали ҳосил бўладиган коннотатив маънолар миқдори, таъсир кучи даражаси, уларнинг нутқдаги стилистик хусусиятлари бир қадар ўрганилган. Бироқ инглиз ва ўзбек тиллари тизимлариаро ҳар бир тилга оид турли коммуникатив вазиятларда фонетик ва график воситалар қўлланишининг прагматик шартланганлигини белгилаш, уларнинг инглиз ва ўзбек тиллари нутқий дискурсидаги коннотатив маъноларини қиёсий-типологик аспектда очиб бериш каби устувор йўналишлар мазкур воситаларнинг лисоний-структур, лингвостилистик, когнитив-дискурсив, контекстуал-оқказионал кўрсаткичларини илмий асослаш имконини яратади.

Мамлакатимизда кечаётган ислоҳотлар шароитида замонавий лингвистиканинг инсон омили таъсирида шаклланган прагмалингвистика, лингвокультурология соҳалари чегарасида юзага келган фоностилистика ва графостилистика тадқиқига катта эътибор берилмоқда. «Келгусида биз инглиз ва бошқа хорижий тилларни чуқур ўрганишга катта аҳамият беришимиз зарур. Шу асосида иқтидорли ёшларга таълим бериш жуда муҳимдир»¹. Халқимизнинг жаҳон ҳамжамияти билан ўрнатаётган халқаро иқтисодий, сиёсий, ижтимоий-маънавий, маданий алоқалари икки ноқардош тилнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш орқали чоғиштира тилшунослик равнақига кенг йўл очишни таъминловчи тадқиқотлар кўламини кенгайтиришга хизмат қилмоқда. Шу маънода инглиз ва ўзбек тилларидаги коннотатив маъноларнинг ифодаланишини англаш, қиёсланаётган тиллардаги фонопрагматик муносабатларнинг товуш символизмида юзага чиқишини аниқлаш, коннотатив маъноларнинг серкирра табиатини изчил ўрганишни семиотик ва фоносемантик тадқиқотларда ёритиб бериш юзасидан илмий изланишларни янада чуқурлаштириш зарурати мавжуд.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрь Олий Мажлисидаги нутқи. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 12. <https://uza.uz>

4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида», 2021 йил 6 ноябрдаги ПФ-6108-сон «Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур соҳага оид бошқа меъёрий ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида сўз ҳамда грамматик шакллардаги коннотатив маъноларни ўрганишга бағишланган бир қатор илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Жумладан, инглиз тилшунослигида С.Буллон, Т.А.Знаменская, А.Мехрабиан, И.В.Арнольдлар коннотатив маънонинг семантик ва фоностилистик хусусиятлари ҳақида фикр юритганлар².

Рус тилшунослигида В.И.Говердовский, Е.О.Аквазба, С.Ф.Барышева, З.А.Алымбаева, Г.В.Векшин, С.М.Гайдучик, О.П.Крюковаларнинг илмий изланишларида коннотатив маънонинг юзага келиш сабаблари, хусусиятлари, сўз ва грамматик шаклларнинг фоностилистик аҳамияти билан боғлиқ масалалар бир қадар ёритилган³.

² Bullon S. The Treatment of Connotation in Learners' Dictionaries // Proceedings of the Third EURALEX International Congress. – Budapest, Hungary: A'kad'emial Kiad'o, 1990. – P. 27-33.; Znamenskaya T.A. Stylistics of the English Language. – M.: Editorial URSS, 2004. – 208 p.; Mehrabian A., Piercy M. Differences in positive and negative connotations of nicknames and given names // J. of social psychology. – Provincetown, 1993. – № 5, Vol. 133. – P. 737-739.; Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002. – С. 209-221.

³ Говердовский В.И. История понятия коннотации // Филологические науки. – М., 1983. – № 2. – С. 81-86.; Аквазба Е.О. Денотация и коннотация в художественном тексте (на материале лексики растительного и животного мира в произведениях М.М. Пришвина): дисс. канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 221 с.; Барышева С.Ф. Фоностилистический потенциал сегментных звуковых средств // Верхневолжский филологический вестник. – 2018, – № 2. – С. 20-28.; Алымбаева З.А. Фоностилистические коннотации частоты созвучных звуков в художественном тексте // Вестник науки и образования. – 2018. – № 6 (42), Том 1. – С. 67-75.; Векшин Г.В. Фоностилистика текста: Звуковой повтор в перспективе смыслообразования: дисс. докт. филол. наук. – М., 2006. – 507 с.; Гайдучик С.М. Фоностилистический аспект устной речи: автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1973. – 45 с.; Крюкова О.П. Фоностилистические особенности ораторской речи: автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1981. – 43 с.

Ўзбек тилшунослигида А.Ғуломов, Э.Қиличев, Р.Қўнғуров, Ё.Тожиевлар томонидан ўзбек тили стилистикасига оид дарслик ва ўқув қўлланмалар нашр этирилган ва уларда фоностилистикага оид дастлабки маълумотлар берилган⁴.

Умумстилистиканинг таркибий бир қисми сифатида фоностилистиканинг алоҳида мустақил ажралиб чиққанлигини, ўзига хос ўрганиш объекти мавжудлигини А.Абдуазизов қайд қилади⁵. С.Каримов эса фоностилистикага оид монография нашр қилдирган⁶. М.Йўлдошевнинг «Бадий матн лингвопоэтикаси» номли ўқув-услубий қўлланмасининг бир бўлими фонографик воситаларнинг семантик-услубий тадқиқига бағишланган⁷. М.Мамадалиева ҳамда Э.Қиличев, Б.Э.Қиличевларнинг илмий изланишларида сўз семантик структураси янада чуқур ўрганилиб, уларда денотатив ва коннотатив маънолар мавжудлиги аниқланди⁸.

Коннотатив маъно нафақат лексик бирликларда балки фонетик бирликларда ҳам ифодаланиши Г.Т.Яхшиева, А.А.Ҳайдаров томонидан ўрганилиб, номзодлик диссертациялари ҳимоя қилинди⁹. Қардош ва қардош бўлмаган тиллардаги фоностилистик воситаларни қиёсий ўрганиш К.О.Сапарова ва Б.З.Гафуровлар томонидан амалга оширилди¹⁰.

Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари кўрсатилган ва бошқа бир қатор ўзбек ҳамда жаҳон тилшуносларининг илмий изланишлари эътиборга олинди. Тадқиқотда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда, инглиз ва ўзбек тиллари фоностилема ҳамда графостилемаларидаги коннотатив маънолар қиёсий аспектда монографик тарзда текширилган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари» (2017-2021 йй.) йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тиллари фоностилистик ҳамда графостилистик воситаларидаги коннотатив маънолар ва уларнинг услубий хусусиятларини очиб бериш, қиёсий таҳлил қилиш ҳамда коннотатив

⁴ Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.

⁵ Абдуазизов А. Фоностилистик воситаларнинг ўрганилишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1985. – № 2. – Б. 24-28.

⁶ Каримов С. Ўзбек тилининг фоностилистикаси: Монография. – Самарқанд: СамДУ, 2016. – 152 б.

⁷ Йўлдошев М. Бадий матн лингвопоэтикаси. – Т.: Фан, 2008. – 160 б.

⁸ Мамадалиева М. Ўзбек тилида номинатив бирликларнинг коннотатив аспекти: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 1998. – 29 б.; Қиличев Э., Қиличев Б.Э. Коннотатив маъно ва унинг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2006. – № 6. – Б. 68-71.

⁹ Яхшиева Г.Т. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: филол. фан. номз. дисс. – Т., 1997. – 132 б.; Ҳайдаров А.А. Коннотатив маънонинг фонетик воситаларда ифодаланиши: филол. фан. номз. дисс. – Т., 2009. – 136 б.

¹⁰ Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов): автореф. дисс. докт. филол. наук. – Т., 2009. – 50 с.; Гафуров Б.З. Отнинг сегмент фоностилистикаси тавсифининг қиёсий-чоғиштира ўрганилиши (рус, ўзбек, инглиз тиллари материаллари асосида): филол. фан. фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – 48 б.

маънонинг умумнотқ маданияти ривож, бадий тасвирдаги аҳамиятини белгилашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги коннотатив маъноларнинг ўрганилиши тарихини кузатиш ҳамда уларга муносабат билдириш;

ҳар иккала тилдаги фоностилема ва графостилемаларнинг коннотатив маъноларини аниқлаш ҳамда қиёсий таҳлил қилиш;

коннотатив маънонинг юзага келиш сабабларини белгилаш ва нутқдаги аҳамиятини кўрсатиш;

унли ва ундош товушлар талаффузидаги коннотатив маъноларни очиб бериш ва уларнинг бадий нутқдаги услубий хусусиятларини ёритиш;

фоностилема ва графостилемалардаги коннотатив маъноларнинг нутқий тафаккурга таъсирини ўрганиш;

фоностилистик ҳамда графостилистик воситалардан фойдаланишда айрим инглиз ва ўзбек адибларининг маҳоратини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тиллари жонли сўзлашув нутқи, бадий нутқ услуби материаллари ва луғатлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тиллари жонли сўзлашув нутқида воқеланадиган фоностилемалар ва луғатларда келтирилган графостилемаларнинг коннотатив маънолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда семантик-стилистик, қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий, когнитив-дискурсив ва психоанализ таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида коннотатив маънонинг доимий, узул, одатий ва контекстуал, окказионал, тасодифий кўринишлари фонопрагматик ва графопрагматик жиҳатдан психолингвистик, лингвокультурологик ва социолингвистик омиллар таъсирида воқеланиши; фонопрагматик ракурсда коннотатив маъно нутқ товушларида ифодаланган информатив маънонинг таркибига кириши, уни тўлдириши ва уларнинг фоновариантлари талаффузида ёрқин намоён бўлиши аниқланган;

ҳар иккала тилда унли/ундош товушлар ва сўзлар фоновариантлари талаффузи билан ҳосил бўладиган коннотатив маъноларнинг фонопрагматик функционаллиги қизиқиш, қувонч, ҳайрат, меҳрибонлик, эркалаш каби ижобий; қайғу, жаҳл, нафрат, кўрқув, камситиш, ғазаб каби салбий ички руҳий ҳолатлар билан боғлиқ ҳолда воқеланиши далилланган;

ҳар икки миллат ёзувчи ва шоирлари асарларида қўлланилган аллитерация, ассонанс, ономатопея, протеза, метатеза, элизия сингари фоностилистик воситаларда ифодаланган миллат менталитетига боғлиқ эмоционал-экспрессив маънолар фоностилема ва графостилемаларда диққатни тортиш, таъкидлаш, бўрттириб кўрсатиш, қизиқтириш, ажаблантириш, киноя, график образлилик яратиш каби коннотацияларни қамраб олиши асосланган;

чоғиштирилаётган тиллар нутқ товушлари талаффузида ҳосил бўладиган архаик, диалектал, эмоционал-экспрессив хусусиятли коннотатив маъно

мазкур товушларнинг парадигматик (тил сатҳи) ва синтагматик (нутқ сатҳи) муносабати ҳосиласи эканлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги товушлар талаффузига хос оҳангдорлик ва жозибадорлик қиёсланганда, ўзбек тилида унли товушлар яқка ҳолда ҳар хил вазиятда турли оҳанг билан айтилишида, аксинча, инглиз тилида эса бу ҳол сўзлар таркибида бўғин типларининг талаффузига кўра коннотатив маъноларнинг юзага келишида аниқланган;

графостилемалардан эмоционал паузаларни ифодалашда қўлланиладиган тире, кўп нуқталарнинг ёзувда ифодаланиши ҳамда поэтик асарларнинг турли ҳайвонот ва наботот шаклларига тақлид қилиб яратилиши билан ҳосил бўладиган коннотатив маъноларнинг чоғиштирилаётган тиллараро фарқланиши асосланган;

лексик жиҳатдан коннотатив маъно денотатив маъно таркибига кирганлиги, фоностилистик жиҳатдан коннотатив маъно нутқ товушлари ҳамда графемаларда ифодаланган информатив маъно устига қўшилганлиги исботланган;

унли ва ундош товушлар талаффузи, товуш такрори, сўз ва грамматик шакллардаги фонетик ўзгаришлар талаффузи билан боғлиқ фонопрагматик муносабатлар, улардан ҳар иккала халқ адибларининг ўз асарларида фойдаланишдаги услубий маҳорати очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, назарий маълумотларнинг мавжуд илмий манбалардан олинганлиги, келтирилган таҳлилларнинг семантик-стилистик, қиёсий-типологик, психолингвистик, когнитив-дискурсив усуллар воситасида асосланганлиги, илмий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тилларидаги фоностилема ва графостилемаларда ифодаланган коннотатив маъноларнинг нутқдаги ўрни ва услубий хусусиятларини янада чуқур англаш, амалда фойдаланиш, шунингдек, бошқа қардош ва ноқардош тиллар фоностилистикаси ҳамда график стилистикасидаги коннотатив маъноларни қиёслаб ўрганишда муайян даражада илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан «Чоғиштира тилшунослик», «Фонетика», «Стилистика», «Нутқ маданияти», «Лингвистик таҳлил» фанларидан дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда; лингвистик ва энциклопедик луғатларни такомиллаштиришда; таржима жараёнида бадиий таъсирчанликка эришиш, ўқувчи ва талабаларда экспрессив таъсирчан нутқ кўникмаларини ҳосил қилишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фоностилистик ва графостилистик воситаларнинг коннотатив маъноларини ўрганиш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

модернистик шеъриятга хос хусусиятлар тавсифида тилдаги фоностилистик ва графостилистик воситаларнинг ўрни, аҳамияти, маънолари, поэтик-услубий имкониятлари билан боғлиқ илмий хулосалардан Ф-1-06 рақамли «Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 октябрдаги 89-03-3678-сон маълумотномаси). Натижада ҳарф ва товуш муносабатларини қиёсий-типологик таҳлил қилиш тамойиллари ҳамда товушлар воситасида маъно ифодалаш кўринишларини аниқлаштиришга эришилган;

инглиз ва ўзбек тилларида нутқ товушлари талаффузида ифодаланаётган коннотатив маънонинг товушлар парадигматик ва синтагматик муносабатида юзага келиши билан боғлиқ илмий хулосалардан Бухоро давлат университетида Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган «TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia – Марказий Осиёда инсон ресурсларини бошқариш ва бошқарув қобилиятларини ривожлантириш магистратура дастурлари» халқаро лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 5 ноябрдаги 89-03-4449-сон маълумотномаси). Натижада инглиз тилида ишлаб чиқилган 8 та махсус курснинг ўзбек тилига адекват ўгирилишига ва мазкур курсларнинг миқдор ва сифат жиҳатдан янада такомиллаштирилишига эришилган;

инглиз ва ўзбек тиллари фоностилема ва графостилемаларининг қиёсий таҳлили, уларда коннотатив маънонинг умумий ва дифференциал хусусиятларига доир илмий хулосалардан тиббиёт олий ўқув юртларининг магистрантлари учун «Nutq madaniyati» номли усулий қўлланмани ёзишда; академик лицей, касб-ҳунар коллежлари ўқувчилари ва олийгоҳ талабалари учун мўлжалланган «Uzbek-English-Russian phrase-book» номли қўлланмани яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 октябрдаги 89-03-3678-сон маълумотномаси). Натижада олий таълим талабаларининг инглиз тили луғат бойлигининг ошишига, тиллараро миллий-маданий хусусиятларнинг нутқ жараёнига мувофиқ тарзда интеграллашувига хизмат қилган;

фоностилистик ва графостилистик воситаларнинг коннотатив маънолари ёритилган илмий хулосаларидан Туркия Республикаси Истамбул университетидаги туркиялик ва чет эллик талабаларга фоностилистиканинг асосий йўналишларини тушунтириш бўйича амалга оширилган ишларда фойдаланилган (Истамбул университетининг 2020 йил 25 августдаги маълумотномаси). Натижада ўзбек, инглиз тилшунослиги, стилистикаси соҳалари йўналишида ўтказилган дарсларда фундаментал назарий, илмий ва амалий манба сифатида хизмат қилган;

коннотатив маъно турларининг универсаллиги, инглиз ва ўзбек тилларида психолингвистик, лингвокультурологик ва фонопрагматик муносабатларни ифодалашда коннотациянинг қўлланиши юзасидан олинган

илмий натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Бухоро» телеканалининг «Ассалом, Бухоро», «Махсус репортаж», «Бухоро – шарқ гавҳари» каби туркум телекўрсатув ва радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси, Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2020 йил 9 июлдаги 1/178-сон маълумотномаси). Натижада телетомошабин ҳамда радиотингловчиларда инглиз ва ўзбек тиллари нутқий мулоқотида сўз ва унинг фоновариантлари талаффузидаги таъсирчанлик, уларнинг кишилар онгига таъсири тўғрисида лисоний тасаввур шаклланишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари бўйича 4 та халқаро, 5 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш чоп этирилган, жумладан, 2 та методик қўлланма, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, шулардан 5 таси республика, 2 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 143 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот режалари билан боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Коннотациянинг фонопрагматик хусусиятлари**» деб номланувчи биринчи боби икки бўлимдан иборат. Биринчи бўлим «Коннотация ва унинг ўрганилиш тарихи» деб номланади. Бунда тилшуносликдаги денотация ҳамда коннотация, хусусан, фонопрагматик коннотациянинг инглиз ва ўзбек тилларидаги муаммоларининг ўрганилиш тарихи таҳлил этилган ва муносабат билдирилган.

Тил – мураккаб ҳодиса, тилларни қиёслаб ўрганиш ниҳоятда мушкул. Бундай оғир муаммоларни илмий асосда ўрганиш учун кўп тилларни, ҳеч бўлмаганда икки тилни мукамал билиш шарт, тилшунослик соҳасида чуқур билимга эга бўлиш, умуман қиёслаб ўрганиладиган тиллар эгаларининг маданиятини, қадриятларини, тарихини кенг билишни талаб қилади.

Фоностилистика бўйича олиб борган изланишларимиз коннотатив маъноларнинг ранг-баранглиги ва қўлланиш ўрни ҳар хил эканлигини кўрсатди. Коннотатив маъноларнинг рўёбга чиқиши ҳамма тилларда ҳам бир

хил эмас. Айниқса, турли оилаларга мансуб тилларда коннотатив маънолар ўзига хос ифода шаклига эга. Бу ҳол таржимашуносликда анча мураккаб муаммоларни юзага келтиради. Шу сабабли мутаржимдан таржима қилинаётган асарлардаги фоностилистик воситаларда ҳосил бўладиган коннотатив маъноларни чуқур англаш ва билиш талаб қилинади.

Тилда мавжуд денотатив ва коннотатив маъноларни ифодаловчи тил бирликларини ўрганиш орқали семасиологик, психолингвистик, лингвокультурологик ҳамда фоностилистик тадқиқотлар олиб боришга замин тайёрланади. Коннотация ва коннотатив маъно алоҳида қиёсланаётган икки тилда бир қадар ўрганилган. Аммо инглиз ва ўзбек тилларида уларни бири-бирига қиёслаб тадқиқ қилиш амалга оширилмаган. Шунга қарамай, жаҳон тилшунослигида бу муаммони ўрганиш учун қатор илмий изланишлар олиб борилган. Бундай ишлар сирасига инглиз тилшунослиги бўйича И.Р.Гальперин, Дж.Н.Лич ва бошқаларнинг асарларини киритиш мумкин¹¹.

О.С.Ахманова: «Коннотацияда сўзнинг қўшимча мазмуни, унинг асосий маъносига қўшиб қўйилган семантик ёки стилистик ғоялар, турли экспрессив-ҳиссий баҳо оҳанглари ифода этилиши ҳамда баёнотни тантаналилиги, ўйноқилиги, қулайлиги ва бошқалар берилиши мумкинлиги»ни қайд этади¹².

Европа ва рус тилшунослигида коннотация термини А.К.Жолковский, К.Л.Бюлер, А.В.Исаченко, Р.Токарский, Е.Бартминский каби етук олимларнинг илмий асарларида қўлланилган. Семасиологлар коннотацияни экспрессив бўёқ, эмотив ифода деб баҳолайдилар. Психологик йўналишдаги тадқиқотларда эса коннотацияга семантик ассоциациялар сифатида ёндашилади¹³.

Коннотация, коннотатив маъно ҳақида тилшуносликда турли қарашлар мавжуд. Баъзи тилшунослар сўзнинг коннотатив маъноси сўз семантикаси компонентига кирмайди деган фикрни билдирса, айрим тилшунослар коннотатив маъно сўз семантик структурасининг бевосита таркибий қисмларидан бири деб қарайдилар¹⁴.

Тилшунос олимлар Ю.Д.Апресян, С.Г.Бархударов, Н.Г.Комлев, Т.В.Матвеева, И.А.Мельчук, Л.Н.Иорданскаялар коннотатив маъно сўз семантикасининг таркибига киритилганлигини қайд этадилар, уни ўзгарган маънонинг семантикаси, шу жумладан, ҳиссиётларнинг семантик жойлашиши белгиси ҳақидаги ғоялар деб таърифлайдилар.

Т.В.Матвеева коннотацияни тилнинг прагматик ёки экспрессив функциясини амалга ошириш билан боғлиқ бўлган лексик маънонинг қўшимча, ихтиёрий элементи сифатида изоҳлайди.

И.В.Арнольд, В.Н.Телия, Э.С.Азнаурова, Е.И.Шендельс, В.И.Шаховскийлар коннотацияни мусиқа ноталари сингари сўзнинг лексик

¹¹ Galperin I.R. Stylistics. – М.: Higher School, 1977. – 328 p.; Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, NY: Longman, 1983. – 250 p.

¹² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: СЭ, 1966. – 606 с.

¹³ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М.: Наука, 1974. – С. 44.

¹⁴ Ҳайдаров А.А. Коннотатив маънонинг фонетик воситаларда ифодаланиши: филол. фан. номз. дисс. – Т., 2009. – Б. 14.

таркибини белгилайдиган маъно тузилишининг элементи сифатида баҳолашади.

И.В.Арнольд коммуникатив тилшунослик нуқтаи назаридан, коннотацияни биринчи турдаги маълумотларга бўлинадиган икки томонлама ахборот тузилишига эга эканлиги ҳақида фикр билдиради. Олимнинг фикрича, прагматик маълумот ижтимоий, тарихий, эстетик характердаги лексик маънонинг субъектив элементидир¹⁵.

Коннотацияга семиотик ёндашувнинг қоидалари ўтган XIX асрнинг иккинчи ярмидан прагматик йўналтирилган асарларда алоҳида тарзда берилган.

Сўздаги прагматик маъно бўйича Г.Росслер иши ҳам мавжуд бўлиб, лингвистик белгининг семиотик моделига таянади. У коннотацияни коммуникатив-прагматик ҳодиса деб билади ва сўзнинг денотатив таркибий қисми қўшимча равишда аниқ ёки яширин коннотатив маъно таркибий қисмларини ўз ичига олиши мумкинлигига эътибор қаратади. Улар маълум бир коммуникатив вазиятда актуаллаштирилиши ёки амалга оширилмаслиги ҳам мумкин. Денотатив компонентлар, аксинча, одатий маънода бўлади.

Ўзбек тилшунослигида ҳам коннотация, коннотатив маънолар айрим илмий ишларнинг объекти бўлди. Жумладан, тилшунос Э.Қиличевнинг «Бадий тасвирнинг лексик воситалари» монографиясида сўзлардаги денотатив ва коннотатив маънолар ҳақида дастлабки маълумотлар берилган бўлса, Г.Т.Яхшиева, А.А.Ҳайдаровларнинг тадқиқотларида фоностилистик воситалардаги коннотатив маъноларга эътибор қаратилди.

Тил тадқиқотчиси М.Мамадалиеванинг «Ўзбек тилида номинатив бирликларнинг коннотатив аспекти» номли илмий тадқиқотида от лексемаларининг морфологик шакллари ўз грамматик маъносидан ташқари қўшимча ифода маъносига ҳам эга эканлиги очиб берилган.

М.Содиқова эса ўзбек тилидаги феъл туркуми коннотатив маъноларини семантик-стилистик хусусиятларини таҳлил ва тадқиқ қилган¹⁶.

«Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи» илмий тадқиқотнинг муаллифи Н.Ахмедова коннотация семантиканинг экспрессивликни белгиловчи макрокомпоненти эканлиги, номлаш жараёнида воқеликни баҳолаш сифатида пайдо бўлишини очиб берган.

Биринчи бобнинг «Фонопрагматик коннотация» номли иккинчи бўлимида нутқда товуш оҳангининг маълум яширин (иллокутив) мақсад билан қўлланиши натижасида муаллиф муносабатининг ифодаланиши фонопрагматик таҳлил объекти бўлиши кўрсатилган. Бундай прагматик муносабатлар талаффузда товушларни чўзиш, товуш орттирилиши, товуш тушиши, товушларнинг ўрин алмашиши, ундош товушларни иккилантириш, товуш такрори, тақлидий сўзлардаги товуш ўзгаришлари ҳамда грамматик шакл вариантлари талаффузида ифодаланган коннотатив маъноларнинг рўёбга чиқиши ҳар иккала тилдан олинган далилий мисолларда кўрсатилди.

¹⁵ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 2002. – С. 46.

¹⁶ Садькова М. Стилистика глагола в современном узбекском языке: автореф. дисс. доктора филол. наук. – Т., 1977. – 40 с.

Товушларда маъно борми, бўлса, у қандай маъно? Бу ҳақда тилшунослардан М.Ломоносов, В.Гумбольдт, О.Есперсен, Э.Сепирлар нутқ товушларида турли хил маънолар ифодаланишини баён қилганлар. Ўзбек тилшунослигида М.Миртожиев «Товушлардаги маъно» рисоласида сўзларда денотатив ва коннотатив маъно бўлса, фонемаларда информатив ва коннотатив маъно мавжудлигини эътироф этади. Коннотатив маъно тушунчаси тилшуносликда товушлардаги қўшимча маъно бўёғи, ҳиссий маъно, эмоционал-экспрессив маъно, информатив ифода, прагматик ифода, стилистик бўёқ, қўшимча оттенка каби турли атамалар билан ҳам юритилади. Фоностилемалардаги коннотатив маъноларда сўзловчи ва тингловчининг турли: қувонч, қайғу, розилик, иккиланиш, таажжуб, ялиниш, ҳайратланиш, шодланиш, таъсирланиш, ёқимлилиқ, мулойимлик, хушмуомалалиқ, эркалаш, суйиш, кўтаринкилик, тантанаворлик, ардоқлаш, жозибаторлик, оҳангдорлик, мусиқийлик, таъкид, ғазаб, хижолат, жирканиш, манманлик каби ижобий ва салбий муносабатлари акс эттирилганлиги қиёсий таҳлил қилинган.

Чоғиштирилаётган тиллардаги фонопрагматик муносабат оппозицион характерга эга эканлиги диссертацияда қайд қилинган.

Диссертациянинг «Сўз ва грамматик шакл вариантларидаги фоностилемаларнинг коннотатив маънолари» деб номланган иккинчи боби тўрт бўлимдан иборат. Унинг «Нутқ товушлари талаффузидаги коннотатив маънолар» биринчи бўлимида инглиз ва ўзбек тиллари унли ҳамда ундош фонемалар талаффузи билан боғлиқ ҳолда ҳосил бўладиган айрим коннотатив маънолар ҳақида фикр юритилади.

Унли товушларнинг турли оҳангларда айтилиши, бўғин ҳосил қилиши, урғу қабул қилиши каби просодик хусусиятларга эгаллиги боис уларда коннотатив маънолар серқирра ва даражаланган бўлади.

Диссертацияда ўзбек ва инглиз тилларидаги унли ҳамда ундош товушларнинг талаффузи билан боғлиқ ҳолда ҳосил бўладиган коннотатив маънолар атрофлича қиёсий таҳлил қилиниб, бадиий адабиётдан мисоллар келтирилган. Бу ўринда улардан айримлари ҳақида фикр юритамиз. **И** унли фонемасининг қаттиқ ва юмшоқ вариантларга эга эканлиги ҳар иккала тилда ҳам коннотатив маъно миқдорини оширади. Бундай коннотатив маънолар сирасига кучли ёки кучсиз ҳаяжон, эсанкираш, тўлқинланиш, безовталиқ, ажабланиш, ҳайрат, ишончсизлик, кутилмаганлик, ғазаб, ўйлаб қолиш, хурсандлик, хафалиқ, ҳадиксираш, эслаш ва бошқаларни киритиш мумкин.

Ўзбек тилидаги **и** фонемасига хос бўлган коннотатив маънолар инглиз тилидаги **і** фонемаси талаффузидаги коннотатив маънолар билан ўхшаш ва айрим фарқлар ҳам мавжуд. Инглиз тилидаги унли товушлар бўғин типларига кўра ажратилади. Масалан, **і** фонемаси ёпиқ бўғинда қисқа [i] товушини, очиқ бўғинда эса [ai] товушини ифодалайди. Нутқда **і** унлисини атайлаб чўзиб талаффуз қилинганда, унда ҳайратланиш, ишончсизлик, таажжубланиш каби қатор коннотатив маънолар юзага чиқади:

– Are you very ri:ch?

– No, living from hand to mouth! (B. Show).

Инглиз тилида **o** фонемасининг турли хил талаффузида бўгин типларига кўра кўрқиш, довдираш, кучли ғазаб каби коннотатив маънолар пайдо бўлади: Suddenly he cried: Santyago-o-o! (I.Voynich). Шунингдек, мазкур товушни чўзиб талаффуз қилиш орқали дўқ-пўписа, қаҳр-ғазаб, илтимос қилиш, ялиниш каби коннотатив маънолар ифодаланиши ҳам мумкин: Don't tell him. – Do-o-o-n't tell him, please!

Ўзбек тилида ҳам **o** фонемасининг турли хил талаффузи натижасида куйидаги коннотатив маънолар англашилади: **o** деганда қувонч, роҳатланиш, ҳайрат, қониқиш, мазза қилиш, лаззатланиш, ишончсизлик, эшлаш ва ҳ. Худди шунингдек, диссертацияда **y**, **э** унли фонемалари ҳамда чоғиштирилаётган тиллардаги айрим ундош товушларнинг турли талаффузида шевага хослик, тарихийлик, нутқий камчилик, ўта ҳаяжонланганлик, сўзловчининг бегона тил вакили эканлиги, маданий савияси, саводхонлик даражаси, эътиборсизлик, талаффуздаги артикуляцион қийинчилик каби қатор коннотатив маънолар юзага чиқиши ва уларнинг бадий нутқдаги услубий хусусиятлари қиёсий таҳлил ва тадқиқ этилган.

Бобнинг иккинчи бўлими «Фонетик такрорда коннотатив маънолар» деб номланади. Мазкур бўлимда фонетик такрорнинг ҳар иккала хусусиятини, яъни бадий тасвирий восита томони ҳамда айнан бир хил товуш (соф фонетик) такрори билан боғлиқ ҳолда юзага чиқадиган коннотатив маънолар инглиз ва ўзбек тиллари мисолида очиб берилган.

Умумтилшуносликда аллитерация, ассонанс, эпифора, қофия, ономатопея каби стилистик воситалар бадий такрорнинг турли хил кўринишлари сифатида эътироф этилади.

1-жадвал

Бадий стилистик такрордаги коннотатив маънолар

Фигуралар	Инглиз тилида	Коннотация	Ўзбек тилида	Коннотация
Аллитерация (alliteration)	Silvery songsters sweetly singing Summer's soothing serenade... (B.Franklin)	силликлик, ёқимлилик, эҳтирос, ижобий муносабат	Кўкларда кўкарса кўк кўкатлар, Кўкларга кўмилса катта-катталар... (Элбек)	роҳатланиш, мусикийлик, жарангдорлик, жозоба
Ассонанс (assonance)	Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary... (E.A.Poe)	урғу бериш, диққатни тортиш, бўрттириш, оҳангдорлик	Лоланинг лаблари хандадир, Доғи ҳам тубида – андадир... (А.Орипов)	ўйноқилик, мусикийлик, ритмик оҳангдорлик, жарангдорлик
Эпифора (epiphora)	And when the night is cloudy There is still a light that shines on me... («Let it be»)	эвфоник таъсирчанлик, қизиқиш, жозибаторлик, кучайтириш	Қалбим, меҳрим, муҳрим, давлатим, Ардоқлаган, кўрким, савлатим... (Фаҳриёр)	шодлик, роҳатланиш, кўтаринкилик, эҳтирос
Қофия (rhyme)	Those evening bells! Those evening bells! How many a tale their music tells... (T.Moore)	товуш оҳангдорлиги, эмоция, қониқиш, муносабат	Ишлаган тишлайди, Ишламаган кишнайди (Мақол)	чақирик, кучайтириш, таъкид, интенсивлик
Ономатопея (onomatopoeia)	Then with enormous, shattering rumble, sludge-puff, sludge-puff, the train came into the station (A.Saxton)	интенсивлик, кучайтириш, шодлик, садо	Унинг хурраги ҳам адабийроқ эди: «плук-кумпрр...плук-кумпрр» (А.К.)	тақлид, ўхшатиш, кулги, ҳажв

Инглиз ва ўзбек тилларида фонетик такрорнинг бошқа бир кўриниши ҳам мавжуд. Бу сўзларнинг турли ўринларида айнан бир хил унли ёки ундош товушларнинг такрорланишидир. Нутқдаги бу ҳодиса сўзларнинг бошида, ўртасида ҳамда охирида учрайди ва турли хил коннотатив маъноларни ифодалайди.

2-жадвал

Талаффузда айнан бир хил товуш (соф фонетик) такрорининг коннотатив маънолари

Товуш ўрнига кўра такрор	Инглиз тилида	Коннотатив маъно	Ўзбек тилида	Коннотатив маъно
Сўз бошида At the beginning of the word	G-g-good morning! May I c-c-come in? (B. Show)	мулойимлик, кўркинч, ҳадиксираш, кучли ҳаяжон	Ҳҳазар! Алҳазар, ссендай ппадаркушдан! – деди хириллаб. (О.Ё.)	ғазаб, нафрат, норозилик, жирканиш, қайғу
Сўз ўртасида In the middle of the word	Whooooo got my golllllden arrrrm? (R.P.)	белгини кучайтириш, таъкидлаш, бўрттириш	– Ўзинг кимсан? Эш-ш-ш-ак! (Ў.Ҳ.)	ҳақорат, камситиш, ғазаб, хўрлаш
Сўз охирида At the end of the word	... marvellousss people are at the next table to the door. (S. M.)	ҳайратланиш, таажжубланиш, ишончсизлик	Одамларррр, одамларррр! Мен сизларни севар эдим. (Ю.Ф.)	муружаат, нажот, ҳайкирик

Кўринадик, чоғиштирилаётган тиллардаги сўзларнинг талаффузида нутқ товушларини сўзнинг турли ўринларида такрор қўллаш, ёзма нутқда эса ушбу талаффуз ҳодисаларини график жиҳатдан айнан акс эттириш фоностилистик жиҳатдан муҳим аҳамият касб этади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги такрорда ҳосил бўладиган коннотатив маънолардан ёзувчи ҳамда шоирлар унумли фойдаланишган. Бу ўринда бадий такрорнинг аллитерация кўриниши ҳақида ҳар иккала тилдан олинган мисолларни қисқача қиёслаймиз.

Фонетик такрорнинг аллитерация кўриниши ҳар иккала тилда ҳам бир хил услубий аҳамиятга эга. Шеърин нутқда мисралар бошида такрорланиб келган талаффузи ва ёзилиши бир хил ундошларнинг аллитерациясида оҳангдорлик, муסיқийлик, ҳиссий бўёқ, жозиба, қониқиш, роҳатланиш, тафаккур ривож, воқеликка муносабат, завқланиш каби қатор коннотатив маънолар рўёбга чиқади. Бундай коннотатив маънолар инглиз шоири Э.А.Понинг «The Raven» шеърида **d** ундошининг такрорида ифодаланганлигини кўриш мумкин:

Deep into the darkness peering, long I stood there wondering, fearing
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before...

Ўзбек шоирлари ҳам назмий асарларининг таъсирчанлигини оширишда аллитерациядан унумли фойдаланганлар. Шулардан бири шоир Миртемирнинг «Ёз ёмғири» шеърида ҳам бу ҳодисани кўриш мумкин:

Сим-сим ёмғир, сирли соз мисол.

Пичирлайди она табиат.

Сахийлиги ортгандай қат-қат,

Гўё дейди: ол, ол, олиб қол...

Мисрадаги айрим сўзлар бошида с ундошининг аллитератив қўлланиши орқали завқланиш, қониқиш, эҳтирос каби коннотатив маънолар ифодаланган.

Диссертацияда бадий такрорнинг ассонанс, эпифора, қофия, ономотопея кўринишларида ҳосил бўладиган коннотатив маънолардан ҳар иккала халқ адиблари услубий жиҳатдан унумли фойдаланганликлари атрофлича таҳлил ва тадқиқ этилган.

Иккинчи бобнинг учинчи бўлими «Фонетик ўзгаришли сўзлардаги коннотатив маънолар» деб номланган. Илмий адабиётларда фонетик ўзгаришли сўзларнинг йигирмадан ортиқ кўринишлари қайд этилган. Диссертацияда протеза, эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, элизия, апокопа, метатеза ҳодисалари талаффузидаги коннотатив маънолар ҳақида фикр юритилади. Инглиз тилидаги лингвистик адабиётларда фонетик ҳодисаларнинг номланиши, жойлашиш тартиби, мазмуни ҳақида турли хил маълумотлар учрайди¹⁷. Диссертацияда улардан баъзи бирлари таҳлил ва тадқиқ этилади.

Сўзлар олдида бир товуш ёки бўғин орттирилиши билан ҳосил бўладиган протеза ҳодисаси чоғиштирилаётган тилларда учрайди. Нутқда товуш орттирилиши ёрдамида прагматик семанинг юзага келиши фоностилистик сатҳ билан боғлиқ бўлади. Протезали сўзлар, асосан, чоғиштирилаётган тилларнинг оғзаки нутқ шаклига хосдир. Нутқдаги протезали сўзларнинг фонетик вариантлари талаффузида сўзловчининг маданий савияси ва бундай сўзларни талаффуз эта олмаслик қобилиятининг суствлиги, ички ҳиссиёти каби коннотатив маънолар ўз аксини топади.

Ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, инглиз тилида сўз олдида бир товуш орттирилишидан ташқари бўғин ҳам орттирилиб талаффуз қилиниши мумкин: – Old fond eyes, beweeep this cause again... (W. Shakespeare).

Мисолдаги weep сўзи бошига У. Шекспир be- бўғинини қўшиш билан beweeep сўзини ҳосил қилган ва унинг таъсирчанлигини оширган.

Талаффузда сўз бошида бир товуш орттирилиши билан турли хил коннотатив маънолар ҳосил бўлишини бадий асарлардан олинган қуйидаги мисолларда яққол кўриш мумкин: Tearing of papers, breaking rings a-twain, Storming her world with sorrow's wind and rain (W. Shakespeare).

«Venus and Adonis» поэмасидан олинган ушбу парчадаги twain сўзи бошига **a** [æ] товушини қўшиб талаффуз қилиш орқали эмфатик ҳолат содир этилган.

Ўзбек тилида товуш орттирилиш ҳодисаси, асосан, четдан қабул қилинган сўзларда кузатилади: стакан – истакан, скамейка – искамейка, справка – исправка, рус – ўрис сўзларидаги каби. Протезали сўзлардан А.Қодирий персонажлар нутқини индивидуаллаштиришда усталик билан фойдаланган.

Чоғиштирилаётган тилларда метатеза ҳам турли хил қўшимча коннотатив маънолар ҳосил қилади. Бундай коннотатив маънолардан нутқ муаллифининг

¹⁷ Berg T. Linguistic Structure and Change: An Explanation from Language Processing. – Oxford, United Kingdom: Oxford University Press, 1998. – P. 45.

нафақат адресатга, балки воқеа-ҳодисаларга ҳам прагматик муносабати англашилади.

Инглиз тилининг кўп вариантга эга эканлиги инобатга олинса, унинг Америка инглиз вариантыда қуйидаги метатезали ҳолатларни кўриш мумкин: asterisk /æstə'iks/, cavalry /kælvəri/, comfortable /kʌmfətəbl/, foliage /fəʊlɪdʒ/, pretty /prɛ'ti/, relevant /revelent/, bird /brid/ каби. Бундай сўзлар талаффузида шевага хослик, эркинлик, эътиборсизлик каби коннотатив маънолар ифодаланган.

Инглиз бадий адабиётида метатезали сўзлардан англашилган коннотатив маънолардан турли персонажлар нутқини индивидуаллаштириш, ҳис-ҳаяжонларини ифодалаш, китобхонга завқ бағишлаш мақсадида ҳам фойдаланилади.

Метатеза ҳодисаси ўзбек тилидаги сўзлар талаффузида ҳам, айниқса, болалар нутқида кўплаб учрайди. Одатда, сўзларда товушларнинг ўрин алмашиши кўпинча ёнма-ён келган сонор товушлар талаффузида учрайди: ёмғир /ёғмир/, тупроқ /турпоқ/, айланмоқ /айналмоқ/, киприк /кирпик/ каби.

Болалар нутқидаги метатезали сўзлар талаффузида эътиборсизлик, баъзан ёқимлилик қўшимча маънолари ифодаланади. Катталар нутқида эса шевага хослик коннотатив маънолар акс этади. Бадий тасвирда эса воқеликни реал акс этиш фонопрагматик муносабатини ифодалайди.

Диссертацияда фонопрагматик муносабат ифодаловчи фонетик ўзгаришли сўзлардан эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, элизия, апокопалардаги коннотатив маънолар ва уларнинг услубий хусусиятлари атрофлича таҳлил ва тадқиқ этилган.

Иккинчи бобнинг тўртинчи бўлими «Грамматик шакл фонетик вариантларидаги фоностилемаларнинг коннотатив маънолари» деб номланган бўлиб, унда, асосан, инглиз ва ўзбек тилларидаги мустақил сўз туркумларига хос фонетик ўзгаришли айрим грамматик шакллар ва уларда ҳосил бўладиган коннотатив маънолар ҳақида фикр юритилган.

Гарчи инглиз тили аналитикликка мойил флектив тил бўлса-да, унда айрим грамматик шакл фоновариантлари ҳам учрайди. Масалан, феълнинг учинчи шахс бирликдаги -th (he maketh) қўшимчаси ва феълнинг ўтган замон формасини ясовчи -de (dest, den) қўшимчалари замонавий инглиз тилида архаик форма бўлиб, ҳозирги инглиз тилида ҳам ундан камдан-кам ҳолларда фойдаланилади ва матнга тарихийлик, антик давр руҳи, ҳаққонийлик, ишончлиликлка эришиш каби қўшимча фонопрагматик муносабат бағишлайди:

... He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire¹⁸.

I tolde thee, that I had lorn.

Bethenk how I seyde here befor... (Chaucer G. Troilus and Criseyde).

Ўзбек тили инглиз тилидан фарқли ўлароқ, грамматик шаклларга бой ва ранг-баранг бўлганлиги учун улар талаффузида турли хил коннотатив маънолар ифодаланади. Жумладан, жўналиш келишиги қўшимчаси адабий тилда -га, -ка, -қа, эски ўзбек тилида эса -ға, сўзлашув нутқида -а, -на, -я

¹⁸ Бёрджесс Э. Уильям Шекспир. Гений и его эпоха. – М.: Центрполиграф, 2001. – С. 97.

шаклларида учрайди. Ушбу келишик шаклининг турли вариантлари функционал-услубий вазифа бажаради: -ға шакли талаффузида архаик, тантанаворлик, қофияни ростлаш каби коннотатив маънолар ифодаланса, -а, -на, -я шаклларида шевага хослик, мулойимлик, эҳтирос, нутқий индивидуаллик, маҳаллий колорит каби кўшимча маънолар акс эттирилган:

Талашмиш гунча оғзинг бирла торлиқ

Сабо оғзина-оғзина урибдур (М.И.).

... Ўлкадан ўлкая ел каби юрсам (С.А.).

Мисолларда ажратиб кўрсатилган жўналиш келишиги шакллари талаффузида вазн ёки қофия талаби билан жарангдорлик, ҳиссий таъсирчанлик, оҳангдорлик каби коннотатив маънолар юзага чиқарилган.

Сўзлашув нутқи услубида феълнинг ҳозирги замон формаси адабий тилдаги -яп шаклидан фарқли ўлароқ, Бухоро шевасида -оп, Тошкент шевасида -вот, Наманган шевасида -ут вариантларида талаффуз этилади. Чоғиштиринг: ёзаяпти, ёзопти, ёзвотти, ёзутти. Мисоллардаги диалектал фонетик ўзгаришли грамматик шакллар бадиий асарларда персонажлар нутқини индивидуаллаштириш, маҳаллий колорит ҳосил қилиш учун ишлатилади.

Учинчи боб «Графостилистик воситаларнинг коннотатив маънолари» деб номланган бўлиб, мазкур боб икки бўлимдан иборат. «Ҳарфий белгиларнинг ёзилишидаги коннотатив маънолар» фаслида ҳарфларнинг турли шакл ва бўёқларда ёзилиши билан ҳосил бўладиган кўшимча маънолар ҳақида фикр юритилган.

Графостилемалар тилдаги эмоционал-экспрессивлик бўёгини график шаклларда беради. Графостилемаларда ёзма матнларнинг типологик хусусиятлари билан боғлиқ маънолар, графемаларнинг ҳажми, ёзилиши, пунктуация ва турли ишора белгиларига хос услубий хусусиятлар акс этади.

Умумтилшуносликда графостилемаларнинг мазмун-моҳияти, услубий хусусиятлари ҳақида Дж.Н.Лич, И.В.Арнольд, Л.И.Еремина, Г.Т.Яхшиева, М.Йўлдошевларнинг тадқиқотларида бир қадар фикр баён қилинган. Жумладан, инглиз тилшуноси Дж.Н.Лич график услубий воситаларда ҳарфий белгиларнинг турли кўринишлари, пунктуацион белгилар, абзац, сўзлардаги ҳарфлар орасидаги бўшлиқ ҳамда уларни чизикчалар ёки нукталар билан ажратиб ёзилиши, шеърий мисраларни турли шаклларда поғоналаб ёзиш ва бу орқали турли ҳиссий кўшимча маънолар ифодаланишини таъкидлайди¹⁹. Г.Т.Яхшиева ўз илмий ишида ўндан ортиқ график воситаларнинг услубий хусусиятлари ҳақида қисқача маълумот берган²⁰. Графостилемалар сирасига бош ва кичик ҳарфларни ишлатиш, турли катталиқда ёзилган ҳарфларни кўллаш, айрим сўз ёки матн бўлақларини курсив билан ёзиш, ҳар хил изоҳ ва тушунтиришларда ҳарфларнинг турлича (ингичка, йўғон, қўл ёзма кўринишга яқин) ёзилишларидан фойдаланиш, сўз ёки матн ва унинг бир қисмини турли

¹⁹ Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, NY: Longman, 1983. – P. 217-237.

²⁰ Яхшиева Г.Т. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: филол. фан. номз. дисс. – Т., 1997. – Б. 99.

хил ранг (бўёқ)лар билан ёзиш, назмда шеър қаторларини поғона усулида ёзиш ва бошқалар киради.

Қиёсланаётган тиллар ёзма матнларининг турли ўринларида айрим ҳарф, сўз ёки гапларнинг тўлалигича бош (катта) ҳарфлар билан ажратиб ёзилганлигини кўриш мумкин. Бундай графостилемаларда маълум бир шахсга ҳурмат, эҳтиром, мурожаат лозим бўлганда бўрттириш, тантаналик бағишлаш, айрим ҳолларда кичик матнларга катта маънони юклаш, муҳим саналган сўзларга китобхон диққатини тортиш каби турли хил коннотатив маънолар акс этган бўлади: «WILL YOU BE QUIET!» he bawled... THE WORLD OF THE FUTURE! Science, Comfort, and New Things for All! (A.Sillitoe. The key to the door).

Пири бадавлатлик, ОТАЛАР, Сизга,

Хотиржам бахт Сизга, ОНАЖОНЛАРим! (Ҳ. Худойбердиева)

Ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, инглиз тилида киноя коннотатив маъносини бериш учун матнда айрим сўзлар бош (катта) ҳарфлар билан ёзилади. Инглиз ва ўзбек адабларидан Дж.Осборн, Э.Дикинсон, Р.Брэдбери, Миртемир, Ҳ.Худойбердиева, О.Матчонлар бош (катта) ҳарфлардан турли услубий мақсадларни кўзлаб унумли фойдаланганликлари ҳақидаги далилий мисоллар ишда келтирилган.

Диссертацияда матндаги сўзларни абзац, курсив, чизикча-чизикча, ҳарфларни турли хил шакл (ингичка, йўғон ҳамда турли бўёқ)ларда ёзиш, шеърӣ мисраларни поғоналаб тузиш графостилемалари чоғиштирилаётган тил матнларидан олинган мисолларда таҳлил ва тадқиқ этилган.

Ўзбек тилида шеърӣ мисраларни фақат поғоналаб ёзиш график воситасидан фойдаланилса, бундан фарқли ўлароқ, инглиз тилида шеърӣ сатрларни поғоналаб ёзиш билан бирга, табиатда учрайдиган турли жонзотлар ва ўсимлик дунёси суратлари шаклига тақлид қилиб мисралар тузилади. Бу график услубда ёзилган сатрлар китобхонлар, айниқса, ёш болалар онгига таъсир қилиб, уларда кучли ҳаяжон ва эҳтирос ҳосил қилади. Диссертацияда намунавӣ мисоллар келтирилган.

Бобнинг иккинчи бўлимида «Пунктуацион ва турли ишора белгилари орқали ифодаланган коннотатив маънолар» ҳақида фикр юритилган. Зеро, тиниш белгилари муаллиф ва сўзловчи орасидаги муносабатни ифодалайди ҳамда эмотив характерни кўрсатади. Шунинг учун унда сўзловчининг прагматик муносабати кучли ифодаланади.

Чоғиштирилаётган тилларнинг ёзма матнларида энг кўп қўлланиладиган тиниш белгиларидан бири нуқта (.) да пасаювчи интонация, тўхташ, тинчланиш, қониқиш; сўроқ (?) белгисида юқори оҳанг, таажжуб, кучли эҳтирос, қоникмаслик, иккиланиш, моҳиятга интилиш; ундов (!) белгисида ўта кучли интонация, ҳис-ҳаяжон, кўтаринкилик, эҳтирос, қониқиш, қувонч, дўқ-пўписа каби қатор коннотатив маънолар ифодаланади.

Юқорида номлари қайд қилинган тиниш белгилари сўз ва гаплар охирида бир ўринда икки ва ундан ортиқ қўлланиши прагматик муносабатнинг ниҳоятда кучлилигини акс эттиради. Чоғиштиринг: Death to the enemies!!! (G.Byron). Ғазаб билан дейман: Йўқол! Бас!! Етар!!! (У.).

Эмоционал паузалар ёзувда кўп нуқта ва тирелар ёрдамида берилади. Инглиз тили ёзма нутқида паузалар орасида қўлланиладиган кўп нуқта белгиси тире белгиси билан алмаштирилиши мумкин. Бу алмашинув услубий ранг-барангликни ҳосил қилади. Аммо ўзбек тилида бундай услубий имкониятдан фойдаланилмайди.

Инглиз ва ўзбек шоир ҳамда ёзувчилари У.Шекспир, Э.Хемингуэй, Г.Байрон, Дж.Осборн, Ғ.Ғулом, А.Орипов, Э.Воҳидов, Дилшод Ражаблар графостилистик воситалардан ўринли ва мақсадга мувофиқ фойдаланганлар.

Чоғиштирилаётган тиллар матнларида пунктуацион белгилардан ташқари, айрим бир турли ишоравий белгилар: ҳавола (1, 15), юлдузча (*), дробь (/, //), параграф (§), учбурчак (Δ), урғу ('), апостроф (') кабиларда диққат қилиш, эътиборни тортиш, изоҳ, шарҳлаш, қўшимча маълумот, воқеликка ижобий ёки салбий муносабат каби турли хил прагматик маънолар ифодаланганлигини кўриш мумкин. Бундай ишора белгиларининг муҳим услубий аҳамиятга эга эканлигини Л.И.Еремина ҳам қайд қилган²¹.

Диссертацияда кўп нуқта (...), тире (–), қўштирноқ (“ ”), катта, кичик қавслар; турли ишоравий белгиларидан ҳавола (1, 2), юлдузча (*) ларда ифодаланган прагматик маънолар ва уларнинг илмий ҳамда бадиий нутқдаги услубий хусусиятлари кенг таҳлил ва тадқиқ этилган.

ХУЛОСА

1. Коннотатив маъно лексик жиҳатдан денотатив маънонинг таркибий, ажралмас бир қисми бўлганидек, фоностилистик жиҳатдан эса коннотатив маъно нутқ товушлари ҳамда графемаларда ифодаланган информатив маъно таркибига киради. Бундай маъно уларнинг фоно ва график вариантларининг талаффузи ҳамда ёзилишида ёрқин намоён бўлади.

2. Инглиз ва ўзбек тиллари фоностилема ва графостилемаларининг қиёсий таҳлили уларда коннотатив маънонинг умумий томонлари билан бирга, фарқловчи-дифференциал хусусиятларга эга эканлигини кўрсатди. Бу ҳол уларнинг турли тиллар оиласига мансублиги билан изоҳланади.

3. Коннотатив маъно турлари универсал бўлиб, инглиз ва ўзбек тилларида психолингвистик, лингвокультурологик ва фонопрагматик муносабатларни ифодалаш учун сўзлашув, айниқса, бадиий нутқ услубида кенг қўлланилади.

4. Қиёсланаётган инглиз ва ўзбек тилларида нутқ товушлари талаффузида ифодаланаётган коннотатив маъно уларнинг парадигматик ва синтагматик муносабатида яққол кўринади ва уларда ифодаланаётган коннотатив маъно инглиз тилида кўпинча ғазаб, қаҳр, ҳайратланиш каби маъноларни ифодаласа, ўзбек тилида аксинча, шодлик, хурсандлик ва кайфиятнинг юқорилиги каби коннотатив маъноларни ифодалайди.

²¹ Еремина Л.И. Графика как средство образительности в произведениях Л.Н.Толстого: Очерки по стилистике художественной речи. – М.: Наука, 1979. – С. 77-113.

5. Унли ва ундош товушлар талаффузидаги коннотатив маънолар кескин фарқланади. Унли фонемалар чўзилувчанлик хусусиятига эга бўлганлиги учун улардаги коннотатив маънолар ўта таъсирчан ва эмоционал бўлиб, сўзловчининг турли хил фонопрагматик муносабатларини ифодалашга хизмат қилади.

6. Тадқиқот натижалари фоностилистик такрорнинг икки хил кўриниши мавжудлигини кўрсатди: бадий тасвирий восита сифатида қўлланувчи такрор ҳамда соф фонетик такрор. Сўзнинг турли ўринларида келадиган товуш такрори талаффузида инглиз ва ўзбек тилларида ифодаланган коннотатив маънолар фарқланади. Буни ўзбек тилида сўз ўртасида келадиган товуш такрорларининг талаффузида ғазаб, қаҳр, нафрат каби маъноларни англатишида, инглиз тилида эса худди шундай такрор юмшоқлик, ёқимлилик, ҳаяжон каби ҳиссий бўёқларнинг ифодаланишида кўриш мумкин.

7. Чоғиштирилаётган тилларда протеза, эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, элизия, апокопа, метатеза ҳодисаларидаги коннотатив маъноларда персонажлар нутқини индивидуаллаштириш, воқеликни тўлиқ ва тўғри акс эттириш устуворлик қилади.

8. Айрим грамматик шаклларнинг турли хил талаффузида ҳам кучли оҳангдорлик, архаик ва диалектал каби коннотатив маънолар намоён бўлади. Ўзбек тилида фонетик ўзгаришли грамматик шакллар ранг-баранглиги сабабли улардаги коннотатив маънолар кучли ифодаланади. Инглиз тилида бундай ҳолат деярли кузатилмайди.

9. Инглиз ва ўзбек тилларидаги график услубий воситалар ёзма нутқда қўлланишига кўра деярли бир хил коннотатив маъноларни акс эттиради. Улар маълум бир ғояни турли шаклларда жилолантириб, асосий фикрга қўшимча маъно ва мазмунни юклайди. Китобхонда ҳиссий таъсирчанликни оширади.

10. Турли тилларда яратилаётган таржима ва изоҳли луғатларни тузишда сўзлардаги коннотатив маъноларни ҳисобга олиб, уларни турли стилистик белги (помета)лар билан тўлдирилишини тавсия этамиз. Бу ўз навбатида, муайян бир сўзнинг маъно серкирралигини тўлақонли тушунишга ёрдам беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НОРОВА МАВЛУДА ФАЙЗУЛЛОЕВНА

**КОННОТАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИХ И
ГРАФОСТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ НА АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Бухара – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2019.1.PhD/Fil752 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Хайдаров Анвар Аскарлович
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Ходжаева Дилафруз Изатиллоевна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)
Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «24» мая 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, город Бухара, улица М. Икбол, 11. Тел: (0 365) 221-29-14, факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 59). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М. Икбол, 11. Тел: (0 365) 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «05» мая 2021 года.
(Протокол-реестр рассылки № 1020 от «05» мая 2021 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филол. наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней,
к.филол.н., доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филол. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В последнее время в мировой лингвистике на основе современных подходов уделяется особое внимание широкому изучению фоностилистических, графостилистических явлений, возникших на пересечении фонетики и стилистики, графологии и стилистики. В результате вербализации лексико-грамматических форм в коммуникативном процессе возникает необходимость осуществления исследований в рамках антропоцентрических направлений лингвистики, то есть реализации коннотативных, дополнительных смыслов, связанных с отношением говорящего к предмету речи. Ведь, сравнивая использование фоностилемы и графостилемы в разных системных языках, социолингвистические, лингвокультурологические механизмы создания коннотации в речи в научно-теоретическом аспекте играют важную роль для поиска решений лингвопрагматических суждений, оптимизации межнационального общения и взаимопонимания.

В грамматологической концепции мировой лингвистики, некоторым образом изучено количество коннотативных значений, формируемых вариантами произношения и написания грамматических слов и форм, относящихся к области фоностилистики, степень силы воздействия, их стилистические характеристики в речи. Однако, такие приоритетные направления как определение прагматической обусловленности применения фонетических и графических средств в различных коммуникативных ситуациях относящихся межсистемно к каждому языку английского и узбекского языков, выявление их коннотативных значений в речевом дискурсе английского и узбекского языков позволяет научно обосновать лингвистические, структурные, лингвостилистические, когнитивно-дискурсивные, контекстуально-оказиональные показатели этих средств.

В условиях проводимых в нашей стране реформ большое внимание уделяется изучению фоностилистики и графостилистики, возникших на стыке прагмалингвистики, лингвокультурологии и сформировавшихся под влиянием человеческого фактора современной лингвистики. «В будущем мы должны придавать большое значение углубленному изучению английского и других иностранных языков. На этой основе очень важно обучать одаренную молодежь»¹. Международные экономические, политические, социально-духовные и культурные связи, установленные нашим народом с мировым сообществом, служат расширению исследований, которые обеспечивают широкий путь для развития сопоставительной лингвистики путем изучения особенностей двух неродственных языков. В этом смысле возникает необходимость углубления научных изысканий по пониманию выражения коннотативных значений в английском и узбекском языках, возникновения в звуковой символической фонопрагматических отношений в сопоставляемых языках, последовательного изучения многогранной природы коннотативных значений в семиотических и фоносемантических исследованиях.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрь Олий Мажлисидаги нутқи. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 12. <https://uza.uz>

Данная диссертация в определенной степени послужит выполнению задач, обозначенных в Указах президента Республики Узбекистан № УП – 4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, №УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 8 октября 2019 года, №УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2021 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года а также в других нормативно-правовых документах имеющих отношение к данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В зарубежном и узбекском языкознании был проведен ряд научных исследований по изучению коннотативных значений в словесных и грамматических формах. В частности, в английской лингвистике над семантическими и фоностилистическими особенностями коннотативного значения работали С.Буллон, Т.А.Знаменская, А.Мехрабиан, И.В.Арнольд². В русской лингвистике в научных исследованиях В.И.Говердовского, Е.О.Аквазба, С.Ф.Барышевой, З.А.Алымбаевой, Г.В.Векшина, С.М.Гайдучика, О.П.Крюковой³ несколько рассмотрены причины возникновения коннотативного значения, его особенности, фоностилистическое значение в словесных и грамматических формах.

² Bullon S. The Treatment of Connotation in Learners' Dictionaries // Proceedings of the Third EURALEX International Congress. – Budapest, Hungary: A'kad'emial Kiad'o, 1990. – P. 27-33.; Znamenskaya T.A. Stylistics of the English Language. – M.: Editorial URSS, 2004. – 208 p.; Mehrabian A., Piercy M. Differences in positive and negative connotations of nicknames and given names // J. of social psychology. – Provincetown, 1993. – № 5, Vol. 133. – P. 737-739.; Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002. – С. 209-221.

³ Говердовский В.И. История понятия коннотации // Филологические науки. – М., 1983. – № 2. – С. 81-86.; Аквазба Е.О. Денотация и коннотация в художественном тексте (на материале лексики растительного и животного мира в произведениях М.М. Пришвина): дисс. канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 221 с.; Барышева С.Ф. Фоностилистический потенциал сегментных звуковых средств // Верхневолжский филологический вестник. – 2018, – № 2. – С. 20-28.; Алымбаева З.А. Фоностилистические коннотации частоты созвучных звуков в художественном тексте // Вестник науки и образования. – 2018. – № 6 (42), Том 1. – С. 67-75.; Векшин Г.В. Фоностилистика текста: Звуковой повтор в перспективе смыслообразования: дисс. докт. филол. наук. – М., 2006. – 507 с.; Гайдучик С.М. Фоностилистический аспект устной речи: автореф. дисс. докт. филол. наук. – Л., 1973. – 45 с.; Крюкова О.П. Фоностилистические особенности ораторской речи: автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1981. – 43 с.

В узбекском языкознании А.Гуламовым, Э.Киличевым, Р.Кунгуровым, Ё.Тоджиевым⁴ изданы учебники и пособия по стилистике узбекского языка, в которых даны первичные сведения относительно фоностилистики.

То, что фоностилистика отдельно выделилась как составная часть общей стилистики и наличие у нее своеобразного объекта изучения отмечал в своих работах А.Абдуазизов⁵. С.Каримов издал монографию по фоностилистике⁶. Один раздел учебно-методического пособия М.Юлдашева «Лингвопоэтика художественного текста» посвящен семантико-стилистическому изучению фонографических средств⁷. В научных исследованиях М.Мамадалиевой, Э.Киличева ва Б.Э.Киличева более углубленно изучена семантической структура слов, в результате которого стало ясно, что оно имеет денотативные и коннотативные значения⁸.

Выражение коннотативного значения не только в лексических, но и в фонетических единицах защитив кандидатские диссертации исследовали Г.Т.Яхшиева и А.А.Хайдаров⁹. Сравнительное исследование фоностилистических средств в родственных и неродственных языках было проведено К.О.Сапаровой и Б.З.Гафуровым¹⁰.

В процессе написания диссертации были учтены научные исследования вышеуказанных, а также ряда других узбекских и мировых лингвистов. В отличие от других работ, проведенных в этом направлении, в данном исследовании в сравнительном аспекте монографически изучены коннотативные значения фоностилемы и графостилемы в английском и узбекском языках.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета в рамках темы «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы литературоведения» на 2017-2021 годы.

Цель исследования выявить коннотативные значения и методологические особенности фоностилистических и графостилистических средств английского и узбекского языков, осуществить сравнительный анализ

⁴ Кўнгуров Р., Бегматов Э., Тожиёв Ё. Нутк маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.

⁵ Абдуазизов А. Фоностилистик воситаларнинг ўрганилишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1985. – № 2. – Б. 24-28.

⁶ Каримов С. Ўзбек тилининг фоностилистикаси: Монография. – Самарканд: СамДУ, 2016. – 152 б.

⁷ Юлдашев М. Бадиий матн лингвопоэтикаси. – Т.: Фан, 2008. – 160 б.

⁸ Мамадалиева М. Ўзбек тилида номинатив бирликларнинг коннотатив аспекти: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Т., 1998. – 29 б.; Киличев Э., Киличев Б.Э. Коннотатив маъно ва унинг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2006. – № 6. – Б. 68-71.

⁹ Яхшиева Г.Т. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: филол. фан. номз. дисс. – Т., 1997. – 132 б.; Хайдаров А.А. Коннотатив маънонинг фонетик воситаларда ифодаланиши: филол. фан. номз. дисс. – Т., 2009. – 136 б.

¹⁰ Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов): автореф. дисс. докт. филол. наук. – Т., 2009. – 50 с.; Гафуров Б.З. Отнинг сегмент фоностилистикаси тавсифининг қиёсий-чоғиштирма ўрганилиши (рус, ўзбек, инглиз тиллари материаллари асосида): филол. фан. фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – 48 б.

и определить значение коннотативного значения в развитии общеречевой культуры и художественного изображения.

Задачи исследования:

прослеживание истории изучения коннотативных значений в английском и узбекском языках, а также выражение отношения к ним;

выявление и сравнительный анализ коннотативных значений фоностилем и графостилем в обоих языках;

выявить причины возникновения коннотативного значения и продемонстрировать его важность в речи;

раскрыть коннотативные значения в произношении гласных и согласных звуков и определить их стилистические особенности в художественной речи;

изучить влияние коннотативных значений фоностилем и графостилем на речевое мышление;

раскрыть мастерство некоторых английских и узбекских писателей в использовании ими фоностилистических и графостилистических средств.

В качестве **объекта исследования** выбраны английская и узбекская живая разговорная речь, материалы художественного стиля речи и словари.

Предмет исследования составляют коннотативные значения фоностилем, реализуемых в живой разговорной речи английского и узбекского языков и графостилем, приведенных в словарях.

В качестве **методов исследования** в диссертации использованы методы психоанализа, семантико-стилистического, сравнительно-типологического, сравнительно-исторического, когнитивно-дискурсивного анализа.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

выявлено, что в английском и узбекском языках непрерывные, узуальные, обычные и контекстуальные, окказиональные, случайные виды коннотативных значений с фонопрагматической и графопрагматической точки зрения могут быть реализованы под влиянием психолингвистического, лингвокультурологического и социолингвистического факторов; также определено, что с фонопрагматического ракурса коннотативное значение входит в состав и дополняет информативное значение выраженное в звуках речи, а такое значение может быть ярко выражено в произношении их фоновариантов;

доказано, что фонопрагматическая функциональность коннотативных значений образуемая при произношении фоновариантов гласных и согласных, а также слов в обоих языках выражается во взаимосвязи с такими положительными внутренними психологическими состояниями как интерес, радость, восхищение, доброта, ласка и такими отрицательными проявлениями как печаль, гнев, ненависть, страх, унижение, злоба;

обосновано, что используемые в произведениях писателей и поэтов обоих народов, связанные с ментальностью народа и выраженные в фоностилистических средствах такие эмоционально-экспрессивные значения как аллитерация, ассонанс, ономотопея, протеза, метатеза, элизия включают в себя такие коннотации, как притяжение, утверждение, превуличение,

влечение, удивление, ирония, создание графических образов в фоностилемах и графостилемах;

доказано, что архаическое, диалектное, эмоционально-экспрессивное коннотативное значение, которое формируется при произношении звуков речи в сопоставляемых языках, является производным от парадигматического (языковой уровень) и синтагматического (речевой уровень) отношения этих звуков.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

при сопоставлении мелодичности и привлекательности произношения звуков в английском и узбекском языках выявлено, что в узбекском языке гласные звуки в разных ситуациях и по отдельности произносятся по-разному, тогда как в английском языке наоборот, данная ситуация возникает при формировании коннотативных значений согласно произношению типов слогов в составе слова;

доказано, что отражение на письме тире и многоточия, которые используются при выражении эмоциональных пауз из графостилем, основаны на сопоставляемом межязыковом различии, в котором формируются когнитивные значения, образованные на основе подражания различным формам животного и растительного мира из поэтических произведений;

доказано, что с лексической точки зрения коннотативное значение является частью денотативного значения, а с фоностилистической позиции коннотативное значение добавляется к звуку речи и информативному значению, выраженному в графемах;

раскрыты фонограмматические отношения, связанные с произношением гласных и согласных звуков, повторением звуков, фонетическими изменениями в речи и грамматических формах, а также стилистическое мастерство авторов обоих народов в их использовании в своих произведениях.

Достоверность результатов исследования объясняется четкой сформулированностью проблемы, получением теоретических данных из существующих научных источников, основанностью представленных анализов на основе семантико-стилистического, сравнительно-типологического, психолингвистического, когнитивно-дискурсивного методов, внедренностью в практику научных мнений и выводов, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется более глубоким пониманием и практическим использованием роли и стилистических особенностей коннотативных значений, выраженных в фоностилемах и графостилемах в английском и узбекском языках, а также тем, что они в определенной степени служат научным источником при сравнительном изучении коннотативных значений в фоностилистике и графической стилистике других родственных и неродственных языков, а также других языков.

Практическая значимость результатов диссертации объясняется тем, что теоретические обобщения работы могут быть использованы в создании учебников, учебных пособий по таким дисциплинам как «Сопоставительное

языкознание», «Фонетика», «Стилистика», «Культура речи», «Лингвистический анализ»; в совершенствовании лингвистических и энциклопедических словарей; в достижении художественной выразительности в процессе перевода, формировании экспрессивных речевых навыков у учеников и студентов.

Внедренность результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе изучения коннотативных значений фоностилистических и графостилистических средств в английском и узбекском языках:

научные выводы о роли, значении, смыслах, поэтико-стилистических возможностях фоностилистических и графостилистических средств языка в описании особенностей, модернистской поэзии были использованы в фундаментально-исследовательском проекте Ф-1-06 на тему «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода независимости» (справка № 89-03-3678 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 октября 2020 года). В результате было достигнуто уточнение принципов сравнительно-типологического анализа отношений букв и звуков, а также определения проявлений выражения смысла посредством звуков;

научные выводы о возникновении коннотативного значения выраженного в произношении звуков речи в английском и узбекском языках в результате парадигматического и синтагматического отношения звуков использованы в рамках международного проекта «TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia – Магистерские программы по управлению человеческими ресурсами и развитию управленческих способностей в Центральной Азии», реализуемого Бухарским государственным университетом по программе Erasmus+ Европейской Комиссии (справка № 89-03-4449 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 5 ноября 2020 года). В результате был достигнут адекватный перевод на узбекский язык специального курса разработанного на английском языке и дальнейшее качественное и количественное усовершенствование этих курсов;

сравнительный анализ фоностилем и графостилем английского и узбекского языков, научные выводы об общих и дифференциальных особенностях коннотативного значения в них использованы при написании методического пособия по теме «Культура речи» для магистрантов медицинских вузов; для составления пособия «Uzbek-English-Russian phrase-book» для студентов академических лицеев, профессиональных колледжей и вузов (справка № 89-03-3678 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 октября 2020 года). В результате они послужили увеличению словарного запаса по английскому языку студентов высших учебных заведений, адекватной интеграции межязыковых национально-культурных особенностей в речевой процесс;

научные выводы относительно коннотативных значений фоностилистических и графостилистических средств в английском и

узбекском языках были использованы для разъяснения турецким и иностранным студентам Стамбульского университета Турецкой Республики основных направлений фоностилистики (справка Стамбульского университета от 25 августа 2020 года). В результате они послужили фундаментальным теоретическим, научным и практическим источником при проведении занятий по лингвистике, стилистике узбекского и английского языков;

научные результаты полученные об универсальности типов коннотативного значения, применении коннотации в выражении психолингвистических, лингвокультурологических и фонопрагматических отношений в английском и узбекском языках использованы при подготовке сценария таких телепередач и радиопрограмм как «Ассалом, Бухара», «Спецрепортаж», «Бухара – жемчужина Востока» телеканала «Бухара» Узбекской национальной телерадиокомпании (справка № 1/178 Бухарской областной телерадиокомпания Узбекской национальной телерадиокомпании от 9 июля 2020 года). В результате было достигнуто формирование лингвистического представления у телезрителей и радиослушателей о влиянии слова и его фоновариантов в произношении на сознание людей в ходе речевого общения на английском и узбекском языках.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в виде доклады и обсуждены на 4 международных, 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 25 научных работ, в том числе 2 учебно-методических пособия, 7 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 5 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 143 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность темы, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, освещено ее соответствие приоритетным направления развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыта теоретическая и практическая значимость полученных результатов, даны сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации которая называется «**Фонопрагматические особенности коннотации**» состоит из двух разделов. Первый раздел озаглавлен как “Коннотация и история ее изучения”. В ней анализируется денотация и коннотация в лингвистике, в частности, история исследования

проблемы фонопрагматической коннотации в английском и узбекском языках, а также выражено соответствующее отношение.

Язык – сложное явление, сравнительное изучение языков крайне затруднительно. Для научного изучения таких сложных проблем требуется совершенное знание многих языков, по крайней мере двух, глубокие знания в области лингвистики, в целом широкое знание культуры, ценностей и истории сравниваемых языков. Проведенное нами исследование по фоностилистике показало, что разнообразие и место применения коннотативных значений различны.

Выражение коннотативных значений во всех языках неодинаково. Коннотативные значения имеют особую форму выражения, особенно в языках, принадлежащих к разным семьям. Это ставит сложные проблемы в области переводоведения. Поэтому от переводчика требуется глубокое понимание и знание коннотативных значений, которые образуются в фоностилистических средствах переводимых произведений.

Исследования языковых единиц выражающих денотативные и коннотативные значения языка создало основу для проведения семантического и фоностилистического исследования. Коннотация и коннотативное значение были изучены в некоторой степени на двух отдельно сравниваемых языках. Однако их сравнительного исследования на английском и узбекском языках не проводилось. Тем не менее, в мировой лингвистике был проведен ряд научных исследований для изучения этой проблемы. В английской лингвистике к таким исследования относятся работы И.Р.Гальперина, Дж.Н. Лича и др.¹¹.

О.С.Ахманова отмечает: «В коннотации могут быть выражены дополнительное значение слова, смысловые или стилистические идеи добавленные к его основному значению, разные выразительные эмоционально-оценочные тоны, а также высказыванию можно придать торжественность, игривость, удобство и т.д.»¹².

В европейской и русской лингвистике термин коннотация встречается в научных работах таких ведущих лингвистов, как А.К.Жолковский, К.Л.Бюлер, А.В.Исаченко, Р.Токарский и Е.Бартминский. Семасиологи оценивают коннотацию как экспрессивная окраска, эмоциональное выражение. В психологических исследованиях коннотацию рассматривают как семантические ассоциации¹³.

В лингвистике существуют разные взгляды на коннотацию, коннотативное значение. В то время, как некоторые лингвисты утверждают, что коннотативное значение слова не является частью семантики слова, некоторые лингвисты считают коннотативное значение одним из непосредственных компонентов семантической структуры слова¹⁴.

¹¹ Galperin I.R. Stylistics. – М.: Higher School, 1977. – 328 p.; Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, NY: Longman, 1983. – 250 p.

¹² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: СЭ, 1966. – 606 с.

¹³ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М.: Наука, 1974. – С. 44.

¹⁴ Ҳайдаров А.А. Коннотатив маънонинг фонетик воситаларда ифодаланиши: филол. фан. номз. дисс. – Т., 2009. – Б. 14.

Лингвисты Ю.Д. Апресян, С.Г. Бархударов, Н.Г. Комлев, Т.В. Матвеева, И.А. Мельчук, Л.Н. Иорданская отмечают, что коннотативное значение входит в семантику слова, описывают это как семантику измененного значения, в том числе, представления о знаке семантического расположения чувств.

Т.В.Матвеева трактует коннотацию как дополнительный, произвольный элемент лексического значения, связанный с реализацией прагматической или выразительной функции языка.

И.В.Арнольд, В.Н.Телия, Е.С.Азнаурова, Е.И.Шендельс и В.И.Шаховский подобно музыкальным нотам оценивали коннотацию как элемент семантической структуры, определяющий лексическую структуру слова.

С точки зрения коммуникативной лингвистики И.В.Арнольд утверждает, что коннотация имеет двухстороннюю информационную структуру, которую можно разделить на информацию первого типа. По мнению ученого, прагматическая информация – это субъективный элемент лексического значения имеющий социальный, исторический, эстетический характер¹⁵.

Правила семиотического подхода к коннотации начиная со второй половины XIX века.отдельно даны в прагматически ориентированных произведениях.

Имеется также работа Г. Росслера о прагматическом значении слова, основанная на семиотической модели языкового знака. Он рассматривает коннотацию как коммуникативно-прагматическое явление. Он обращает внимание на то, что денотативный компонент слова может дополнительно включать компоненты явного или скрытого коннотативного значения. Они могут или не могут быть актуализированы в конкретной коммуникативной ситуации. А денотативные компоненты, наоборот, встречаются в обычном смысле.

В узбекской лингвистике коннотация, коннотативные значения также были предметом некоторых научных исследований. В частности, в монографии «Лексические средства художественного образа» лингвиста Э.Киличева даются предварительные сведения о денотативном и коннотативном значениях слов, а в исследованиях Г.Т.Яхшиева и А.А.Хайдаров уделено внимание коннотативным значениям фоностилистических средств.

Исследование лингвиста М.Мамадалиевой «Коннотативный аспект номинативных единиц в узбекском языке» выявило, что морфологические формы лексем существительного имеют не только свое грамматическое значение, но и дополнительное выразительное значение.

М.Содикова проанализировала и изучила семантические и стилистические особенности коннотативных значений глаголов в узбекском языке¹⁶.

Автор исследования «Семантико-коннотативное исследование референтных единиц в узбекском языке» Н.Ахмедова выявила, что

¹⁵ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 2002. – С. 46.

¹⁶ Садькова М. Стилистика глагола в современном узбекском языке: автореф. дисс. доктора филол. наук. – Т., 1977. – 40 с.

коннотация – это макрокомпонент, определяющий выразительность семантики, которая проявляется как оценка действительности в процессе именовании.

Во втором разделе этой главы, которая названа «Фонопрагматическая коннотация», излагается то, что выражение авторского отношения в результате использования звуков и тонов в речи для определенной скрытой (иллокутивной) цели является объектом фонопрагматического анализа. Такие прагматические отношения в произношении были продемонстрированы на основе фактических примеров из обоих языков, таких как продолжительность звуков в произношении, усиление звука, уменьшение звука, смещение звуков, раздвоение согласных звуков, повторение звуков, звуковые изменения в уподобительных словах и реализация коннотативных значений, выраженных в произношении вариантов грамматической формы.

Обладают ли звуки смыслом, если да, то каким? В работах лингвистов М.Ломоносова, В.Гумбольдта, О.Есперсена, Э.Сепира описывается выражение различных смыслов в звуках речи. В узбекском языкознании М.Миртоджиев в своей работе «Смысл в звуках» отмечает, что если в фонамах есть информативное и коннотативное значение, то в словах есть денотативное и коннотативное значение. Понятие коннотативного значения в лингвистике обозначается различными терминами, такими как дополнительный смысловой оттенок, эмоциональное значение, эмоционально-экспрессивное значение, информативное выражение, прагматическое выражение, стилистическая окраска, дополнительный оттенок. Был проведен сравнительный анализ того факта, что в фоностилемах присутствуют разные положительные и отрицательные отношения говорящего и слушающего в коннотативных значениях, такие как радость, печаль, согласие, сомнение, удивление, мольба, впечатлительность, нежность, мягкость, услужливость, баловство, привлекательность, воодушевление, торжественность, очарование, мелодичность, музыкальность, выговор, гнев, обида, смущение, презрение и высокомерие.

Фонопрагматическое отношение в сопоставляемых языках имеет оппозиционный характер: если в английском языке оно выражает такие значения, как гнев, обида, восхищение, то в узбекском языке, наоборот, оно выражает такие коннотативные значения, как жизнерадостность, радость и приподнятое настроение.

Вторая глава диссертации озаглавлена как **«Коннотативные значения фоностилем в словесных и грамматических формах»** и состоит из четырех разделов. Первый раздел называется «Коннотативные значения при произношении звуков речи», в которой ведется речь о некоторых коннотативных значениях, которые образуются в связи с произношением гласных и согласных в английском и узбекском языках.

Гласные звуки обладают просодическими свойствами, например, они могут произноситься в разных тонах, образовывать слоги и принимать ударения. Поэтому их коннотативные значения многогранны и разноуровневые.

В диссертации дан сравнительный анализ коннотативных значений, образующихся в связи с произношением гласных и согласных в узбекском и

английском языках, и приведены примеры из художественной литературы. В связи мы ведем суждения о некоторых из них. Тот факт, что у гласной фонемы **и** есть твердый и мягкий варианты, это повышает коннотативное значение в обоих языках. Такие коннотативные значения могут включать сильное или слабое волнение, шок, воодушевленность, дискомфорт, удивление, изумление, неуверенность, неожиданность, гнев, раздумие, радость, печаль, страх, воспоминания и так далее.

Коннотативные значения, характерные для фонемы **и** в узбекском языке, аналогичны коннотативным значениям в произношении фонемы **і** в английском языке, но тут есть некоторые различия и схожие моменты. Гласные в английском языке делятся по типам слогов. Например, фонема **і** представляет собой короткий звук [i] в закрытом слоге и звук [ai] в открытом слоге. Когда гласная **і** специально удлинено произносится в речи, в ней появляется ряд таких коннотативных значений, как изумление, неуверенность, удивление:

- Are you very ri:ch?
- No, living from hand to mouth! (B. Show).

В английском языке разные произношения фонемы **о** в зависимости от типа слога имеют такие коннотативные значения как страх, замешательство, сильный гнев: Suddenly he cried: Santyago-o-o! (I.Voynich). Также продлив произношение этого звука можно выразить такие коннотативные значения, как угроза, гнев, просьба, мольба: Don't tell him – Do-o-o-n't tell him, please!

В результате разного произношения фонемы **о** в узбекском языке понимаются следующие коннотативные значения: **о** означает радость, восторг, изумление, удовлетворение, наслаждение, неуверенность, воспоминание и др. Точно так же в диссертации анализируются и изучаются гласные звуки **у, э а** также появление ряд таких коннотативных значений как диалектность, историчность, речевой недостаток, крайняя возбудимость, принадлежность говорящего к другому языку, его культурный уровень, уровень грамотности, невнимательность, артикуляционные сложности в произношении в различном произношении некоторых согласных звуков в изучаемых языках, а также их стилистические особенности в художественной речи.

Во втором разделе данной главы, которая называется «Коннотативные значения в фонетическом повторении» на примере английского и узбекского языков раскрываются оба своеобразия фонетического повторения, то есть коннотативные значения, возникающие в связи с художественными средствами и повторением одного и того же звука (чисто фонетического).

В общем языкознании такие стилистические приемы, как аллитерация, ассонанс, эпифора, рифма, оноματοпея признаны в качестве различных проявлений художественного повторения.

Таблица 1

Коннотативные значения в художественно-стилистическом повторе

Фигуры	В английском языке	Коннотация	В узбекском языке	Коннотация
Аллитерация (alliteration)	Silvery songsters sweetly singing Summer's soothing serenade... (B.Franklin)	гладкость, приятность, азарт, позитивное отношение	Кўкламда кўкарса кўк кўкатлар, Кўкларга кўмилса катта-катталар... (Элбек)	удовольствие, музыкальность, звучание, привлекательность

Ассонанс (assonance)	Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary... (E.A.Poe)	подчеркивание, привлечь внимание, преувеличение, мелодичность	Лоланинг лаблари хандадир, Доғи ҳам тубида – андадир... (А.Орипов)	задорность, музыкальность, ритмичный, мелодичность, резонанс
Эпифора (epiphora)	And when the night is cloudy There is still a light that shines on me... («Let it be»)	эвфоническое образность, увлечение, обаяние, усиление	Қалбим, мехрим, мухрим, давлатим, Ардоқлаган, кўрким, савлатим... (Фахриёр)	веселье, наслаждение, воодушевленность, страсть
Рифма (rhyme)	Those evening bells! Those evening bells! How many a tale their music tells... (T.Moore)	благозвучие, эмоция, удовлетворение, отношение	Ишлаган тишлайди, Ишламаган кишнайди (Пословица)	призыв, усиление, утверждение, интенсивность
Ономатопея (onomatopoeia)	Then with enormous, shattering rumble, sludge-puff, sludge-puff, the train came into the station (A.Saxton)	интенсивность, стимулирование, радость, голос, эхо	Унинг хурраги ҳам адабийроқ эди: «плук-кумпрр...плук-кумпрр» (А.Қ.)	подражание, уподобление, смех, юмор

Есть еще одна форма фонетического повторения в английском и узбекском языках. Это повторение одних и тех же гласных или согласных звуков в разных местах слов. Это явление в речи встречается в начале, середине и конце слов и выражает разные коннотативные значения.

Таблица 2

Коннотативные значения повтора одного и того же звука (чистый фонетический) в произношении

Повторение по месту звука	В английском языке	Коннотативное значение	В узбекском языке	Коннотативное значение
В начале слова At the beginning of the word	G-g-good morning! May I c-c-come in? (B. Show)	добродушие, страх, опасение, сильное волнение	Ҳҳазар! Алҳазар, ссендай ппадаркушдан! – деди хириллаб (О.Ё.)	гнев, ненависть, недовольство, отвращение, печаль
В середине слова In the middle of the word	Whooooo got my golllllden arrrrm? (R.P.)	усиливать признак, подтверждение, преувеличить	– Ўзинг кимсан? Эш-ш-ш-ак! (Ў.Х.)	оскорбление, унижение, гнев, угнетение
В конце слова At the end of the word	... marvellousss people are at the next table to the door. (S. M.)	удивление, изумление, неуверенность	Одамларррр, одамларррр! Мен сизларни севар эдим. (Ю.Ф.)	обращение, спасение, крик

Как видно, повторное использование речевых звуков в разных частях предложения при произношении слов в сопоставляемых языках, а в письменной речи графическое представление этих явлений произношения имеет важное значение с фоностилистической точки зрения.

Писатели и поэты эффективно использовали коннотативные значения возникающие в английском и узбекском языках. В этой связи нами кратко сравниваются примеры об аллитерационной форме художественного повторения на примерах из обоих языках.

Аллитерационная форма фонетического повторения имеет одинаковое стилистическое значение для обоих языков. В поэтической речи в аллитерации одного и того же согласного, который повторяется в начале стихов проявляются ряд таких коннотативных значений как мелодичность,

музыкальность, эмоциональная окрашенность, привлекательность, удовлетворение, наслаждение, развитие мышления, отношение к действительности и удовольствие. Такие коннотативные значения можно заметить в повторении согласной *d* в стихотворении «The Raven» английского поэта Э.А. По:

Deep into the darkness peering, long I stood there wondering, fearing
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before...

Узбекские поэты для повышения эффективности своей поэзии также эффективно использовали аллитерацию. Данное явление можно увидеть в стихотворении Миртемира «Летний дождь»:

Сим-сим ёмфир, сирли соз мисол.

Пичирлайди она табиат.

Сахийлиги ортгандай қат-қат,

Гўё дейди: ол, ол, олиб қол...

Аллитеративное использование согласного *c* в начале некоторых слов в стихе выражает такие коннотативные значения как удовольствие, удовлетворение, страсть.

В диссертации всесторонне проанализировано и исследовано продуктивное использование со стилистической позиции писателями обоих народов коннотативных значений, возникающих вследствие художественного повторения в формах ассонанса, эпифоры, рифмы, ономапопеи.

Третий раздел второй главы называется «Коннотативные значения фонетически изменяемых слов». В научной литературе описано более двадцати появлений слов с фонетическими вариациями. В диссертации рассматриваются коннотативные значения в произношении таких явлений как протеза, эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, элизия, апокопа, метатеза. Лингвистическая литература на английском языке содержит разнообразную информацию о наименовании, порядке расположения, содержании фонетических явлений¹⁷. В диссертации анализируются и исследуются некоторые из них.

Феномен протезы, возникающий в результате приобретения звука или слога перед словами, встречается в сопоставляемых языках. Формирование прагматической семы с использованием усиления звука в речи связано с фоностилистическим уровнем. Протезные слова в основном характерны для устной речи сравниваемых языков. Произношение фонетических вариантов протезных слов в речи отражает в себе такие коннотативные значения, как культурный уровень говорящего, его слабость от невозможности произнести такие слова и внутренние переживания.

В отличие от узбекского, в английском языке кроме добавления звука перед словом слог также можно произнести в усиленном виде: – Old fond eyes, beweer this cause again... (W. Shakespeare).

Добавляя слог *be-* в начале слова *weer* У. Шекспир создал новое слово *beweer* и усилил таким образом его эффективность.

¹⁷ Berg T. Linguistic Structure and Change: An Explanation from Language Processing. – Oxford, United Kingdom: Oxford University Press, 1998. – P. 45.

Возникновение различных коннотативных значений, которые образуются путем добавления звука в начале слова при произношении можно наблюдать на следующих примерах из художественных произведений: *Tearing of papers, breaking rings a-twain, Storming her world with sorrow's wind and rain* (W.Shakespeare).

В этом отрывке из поэмы «*Venus and Adonis*» эмфатическое состояние возникает вследствие произношения слова *twain* с добавлением звука **a** [æ] в его начале.

В узбекском языке явление добавления звука в основном наблюдается в заимствованных словах: стакан – истакан, скамейка – искамейка, справка – исправка, рус – ўрис и т.п. А. Кодир уметло использовал слова-протезы для индивидуализации речи персонажей.

В сравниваемых языках метатеза также образует различные дополнительные коннотативные значения. Из таких коннотативных значений можно понять отношение автора речи не только к адресату, но и к событиям.

Учитывая, что поливариантность английского языка, в его американской английской версии можно наблюдать следующие метатезальные случаи: *asterisk* /æstə'iks/, *cavalry* /kælvəri/, *comfortable* /kɒmfɪtəbl/, *foliage* /fɔɪlɪdʒ/, *pretty* /prɛ-ti/, *relevant* /revelent/, *bird* /brid/ и т.д. Произношение таких слов выражает такие коннотативные значения, как диалектальность, вольность, безразличие.

В английской художественной литературе коннотативные значения, понимаемые из метатезальных слов, также используются для индивидуализации речи различных персонажей, выражения их эмоций и восхищения читателя.

Феномен метатезиса также встречается в произношении слов на узбекском языке, особенно часто в детской речи. Как правило, замена звуков в словах часто происходит при произношении параллельных сонорных звуков: ёмғир /ёғмир/, тупроқ /турпоқ/, айланмоқ /айналмоқ/, киприк /кирпиқ/ и т.п.

В произношении метатезальных слов в детской речи выражаются дополнительные значения небрежности, иногда приятности. Однако в речи взрослых людей отражаются коннотативные значения соответствующие диалекту. В художественном образе реальное отражение действительности представляет собой фонопрагматические отношения.

В диссертации всесторонне проанализированы и изучены коннотативные значения и их стилистические особенности из таких фонетически изменяемых слов, выражающих фонопрагматические отношения как эпентеза, эпитеза, аферезис, синкопа, элизия и апокопа.

Четвертый раздел второй главы называется «Коннотативные значения фоностилем в фонетических вариантах грамматической формы», в котором основное внимание уделяется некоторым грамматическим формам с фонетическими изменениями и их коннотативным значениям, характерных для самостоятельных частей речи в английском и узбекском языках.

Хотя английский – это флективный язык, который склонен к аналитике, в нем также встречаются фоноварианты некоторых грамматических форм. Например, суффикс *-th* (*he maketh*) в третьем лице единственного числа и суффикс *-de* (*dest, den*) в форме прошедшего времени глагола являются

архаическими формами в современном английском языке и редко используются в современном английском, придавая тексту такие дополнительные фонопрагматические отношения и окраски как историчность, античный дух, правдивость, достоверность:

... He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire¹⁸.

I tolde thee, that I had lorn.

Bethenk how I seyde here befor... (Chaucer G. Troilus and Criseyde).

В отличие от английского, узбекский язык богат грамматическими формами и многообразен, поэтому эти языки имеют разные коннотативные значения в произношении. В частности, аффикс дательного падежа встречается в литературном языке в формах -га, -ка, -қа, а в староузбекском языке ға, в разговорной речи -а, -на, -я. Различные варианты данной формы падежа выполняют функционально-стилистическую функцию: если произношение формы -ға выражает такие коннотативные значения, как архаичность, торжественность и восстановление рифмы, то -а, -на, -я образует такие дополнительные значения как диалектность, мягкость, страсть, индивидуальность речи, местный колорит:

Талашмиш ғунча оғзинг бирла торлик

Сабо оғзина-оғзина урибдур (М.И.).

... Ўлкадан ўлкая ел каби юрсам (С.А.).

В произношении форм дательного падежа в выделенных примерах по требованиям ритма и рифмы выявлены такие коннотативные значения, как резонанс, эмоциональная чувствительность, мелодичность.

В стиле разговорной речи настоящая форма глагола, в отличие от формы -яп в литературном языке, на бухарском диалекте произносится -оп, в ташкентском диалекте -вот, в наманганском диалекте -ут. Сравните: ёзаяпти, ёзопти, ёзвотти, ёзутти. Грамматические формы с диалектной фонетической вариацией в примерах используются в художественных произведениях для индивидуализации речи персонажей, для создания местного колорита.

Третья глава называется **«Коннотативные значения графостилистических средств»** и состоит из двух разделов. В первом разделе под названием **«Коннотативные значения в написании буквенных знаков»** рассмотрены дополнительные значения, которые образуются при написании букв разных форм и цветов.

Графостилемы в графических формах придают эмоционально-выразительную окраску языка. Графостилемы отражают значения, связанные с типологическими особенностями письменных текстов, размером, написанием графем, стилистическими особенностями, которые характерны для пунктуации и различных знаковых символов.

В общем языкознании в исследованиях Дж.Н.Лича, И.В.Арнольда, Л.И.Ереминой, Г.Т.Яхшиевой М.Йулдашева были высказаны некоторое мнение о содержании-сущности, стилистических особенностях графостилем. В частности, английский лингвист Дж.Н.Лич подчеркивает, что в графических стилистических приемах используются разные формы буквенных символов,

¹⁸ Бёрджесс Э. Уильям Шекспир. Гений и его эпоха. – М.: Центрполиграф, 2001. – С. 97.

знаков препинания, абзацев, пробелов между буквами в словах и их разделение дефисами или точками, поэтапное написание стихов в разных формах и через это выражаются различные эмоциональные дополнительные значения¹⁹. В своем исследовании Г.Т.Яхшиева дала краткий обзор стилистических особенностей более десятка графических средств²⁰. Состав графостилем включают в себя использование прописных и строчных букв; использование букв разного размера; написание курсивом некоторых слов или фрагментов текста; использование разного (тонкое, жирное, близкое к почерку) написания букв в разных толкованиях и объяснениях; написание слова или текста и его часть разными цветами; градационное написание стихотворных строк в поэзии и т.д.

Как видно, в разных местах письменных текстов сравниваемых языков некоторые буквы, слова или предложения написаны полностью заглавными буквами. Такие графостилемы отражают множество таких коннотативных значений, как уважение, почтение, преувеличение, торжественность, в некоторых случаях придание большого смысла небольшим текстам, привлечение внимания читателя к важным словам: «WILL YOU BE QUIET!» he bawled... THE WORLD OF THE FUTURE! Science, Comfort, and New Things for All! (A.Sillitoe. The key to the door).

Пири бадавлатлик, ОТАЛАР, Сизга,

Хотиржам бахт Сизга, ОНАЖОНЛАРим! (Х. Худойбердиева).

В отличие от узбекского, в английском языке некоторые слова в тексте пишутся заглавными буквами, чтобы придать коннотативное значение иронии. В диссертации приводятся обоснованные примеры о том, что английские и узбекские писатели Дж.Осборн, Э.Дикинсон, Р.Брэдбери, Миртемир, Х.Худойбердиева, О.Матчон эффективно использовали заглавные буквы в различных стилистических целях.

В диссертации анализируются и изучаются слова в тексте в абзацах, выделение их курсивом, дефисом, написании буквы в различных формах (тонкие, полужирные и цветные), графостилемы поэтапного построения поэтических стихов на примерах из текстов сравниваемых языков.

Если в узбекском языке используется только графическое средство написание поэтических строк поэтапно, то в отличие от этого в английском языке вместе с поэтапным написанием стихов, они составляются для имитации изображения различных существ и растений, встречающихся в природе. Строки, написанные в этом графическом стиле, воздействуют на сознании читателей, особенно маленьких детей, и вызывают в них сильное волнение и страсть. В диссертации приведены некоторые подобные примеры.

Второй раздел третьей главы называется «Коннотативные значения, выраженные с помощью знаков препинания и различных пометок» говорится о том, что знаки препинания обозначают отношения между автором и говорящим и указывают на эмоциональный характер. Поэтому в нем сильно выражается прагматическое отношение говорящего.

¹⁹ Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, NY: Longman, 1983. – P. 217-237.

²⁰ Яхшиева Г.Т. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: филол. фан. номз. дисс. – Т., 1997. – Б. 99.

Один из наиболее часто используемых знаков препинания в письменных текстах сравниваемых языков – в точке (.) представляется ряд таких коннотативных значений, как снижающаяся интонация, пауза, успокаивание, удовлетворение; в вопросительном знаке (?) высокий тон, удивление, сильная страсть, неудовлетворенность, нерешительность, стремление к сути; в восклицательном знаке (!) очень сильная интонация, эмоция, высокомерие, страсть, удовлетворенность, радость, угроза.

Использование двух или более знаков препинания в конце слов и предложений в вышеупомянутых именах отражает крайнюю силу прагматических отношений. Сравните: *Death to the enemies!!!* (G.Byron). *Ғазаб билан дейман: Йўқол! Бас!! Етар!!!* (У.).

Эмоциональные паузы даются в тексте с помощью множества точек и тире. В письменной речи на английском языке многоточие, используемое между паузами, можно заменить тире. Этот обмен создает стилистическое разнообразие. Однако в узбекском языке такая стилистическая возможность не используется.

Английские и узбекские поэты и писатели У.Шекспир, Э.Хемингуэй, Дж.Байрон, Дж.Осборн, Г.Гулам, А.Орипов, Э.Вахидов, Дилшод Ражаб уместно и целенаправленно использовали графостилистические средства.

Помимо знаков препинания, можно увидеть, что в текстах сравниваемых языков кроме пунктуационных знаков, выражены некоторые указательные знаки: ссылка (1, 15), звёздочка (*), дробь (/, //), параграф (§), треугольник (Δ), ударение (´), апостроф (’), которые выражают такие разные прагматические значения, как внимание, влияние, комментарий, интерпретация, дополнительная информация, положительное или отрицательное отношение к действительности. Л.И. Еремина также отметила, что такие указательные знаки имеют важные стилистические значения²¹.

В диссертации тщательно проанализированы и исследованы прагматические значения, их стилистические своеобразия в художественной и научной речи выраженные через многоточия (...), тире (–), кавычки («»), большие и круглые скобки; ссылки (1, 2), звездочки (*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Подобно тому, что лексически коннотативное значение является неотъемлемой частью денотативного значения, фоностилистически коннотативное значение является частью информативного значения, выраженного в звуков речи и графемах. Такой смысл ярко проявляется в произношении и написании их фоно и графовариантов.

2. Сравнительный анализ фоностилем и графостилем английского и узбекского языков показал, что они наряду с общими аспектами коннотативного значения, обладают отличительными дифференциальными чертами. Это объясняется тем, что они принадлежат к разным семьям языков.

²¹ Еремина Л.И. Графика как средство изобразительности в произведениях Л.Н. Толстого: Очерки по стилистике художественной речи. – М.: Наука, 1979. – С. 77-113.

3. Типы коннотативных значений универсальны и широко используются в английском и узбекском языках для выражения психолингвистических, лингвокультурологических и фонопрагматических отношений, в разговорном, особенно в художественном стилях речи.

4. Коннотативное значение, выраженное в произношении звуков речи в сопоставляемых английском и узбекском языках, проявляется в их парадигматических и синтагматических отношениях и коннотативное значение, выраженное в них в английском языке обозначает гнев, ярость, удивление, тогда как в узбекском языке оно передает такие коннотативные значения как радость, счастье и хорошее настроение.

5. Коннотативные значения в произношении гласных и согласных резко различаются. Поскольку гласные фонемы обладают свойством удлинения, коннотативные значения в них крайне эффективны и эмоциональны, которые служат для выражения различных фонопрагматических отношений говорящего.

6. Результаты исследование демонстрируют, что существуют две различные формы фоностилистического повтора: повторение, используемое как средство художественного изображения и чисто фонетическое повторение. Коннотативные значения, выраженные в английском и узбекском языках, различаются при многократном произношении звука, встречающегося в разных частях слова. Это можно наблюдать в том, что в узбекском языке в произношении звуковых повторов в середине слова они могут выражать гнев, ярость, ненависть, а в английском подобное повторение выражает такие эмоциональные краски, как мягкость, доброта и волнение.

7. Коннотативные значения в явлениях протезы, эпентезы, эпитезы, афerezисы, синкопы, элизии, апокопы, метатезисы в сравниваемых языках служат для индивидуализации речи персонажей, для полного и точного отражения реальности.

8. Такие коннотативные значения, такие как сильная мелодичность, архаичность и диалектность могут проявляться в различном произношении некоторых грамматических форм. Благодаря разнообразию фонетическими изменяемых грамматических форм в узбекском языке коннотативные значения в них сильно выражены. Это явление почти не встречается в английском языке.

9. Графостилистические средства в английском и узбекском языках с использованием в письменной речи отражают почти те же коннотативные значения. Они оттачивают конкретную идею в разных формах, придавая основному смыслу дополнительное значение и содержание. Повышает эмоциональную восприимчивость читателя.

10. Рекомендуется учитывать коннотативные значения слов при составлении переводных и толковых словарей создаваемых на разных языках, заполнять их разными стилистическими символами (метками). Это в свою очередь, помогает полностью осознать многогранность значений того или иного слова.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

NOROVA MAVLUDA FAYZULLOYEVNA

**CONNOTATIVE MEANINGS OF PHONOSTYLISTIC AND
GRAPHOSTYLISTIC MEANS IN THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological Sciences**

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number 10210.1.PhD/Fil752.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «ZiyoNet» Information-educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: Haydarov Anvar Askarovich
Doctor of Philosophy in Philology, docent

Official opponents: Xodjayeva Dilafruz Izatilloevna
Doctor of Philosophy in Philology (PhD)

Mamatov Abdi Eshonqulovich
Doctor of Science in Philology, professor

Leading organization: Urgench State university

The dissertation defense will take place on «24» May 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14, fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration No. 59). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-25-87).

Dissertation abstract is distributed on «05» May 2021.

(Mailing protocol-register No. 10210 of «05» May 2021).



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, docent

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to reveal the connotative meanings and methodological features of phonostylistic and graphostylistic means of the English and Uzbek languages, to carry out a comparative analysis and to determine the significance of connotative meaning in the development of general speech culture and artistic image.

The object of the research work are English and Uzbek spoken language, materials of the artistic style of speech and dictionaries.

Scientific novelty of the research is as follows:

it is revealed that in English and Uzbek languages continuous, conventional, ordinary and contextual, occasional, random types of connotative meanings from a phonopragmatic and graphopragmatic point of view can be realized under the influence of psycholinguistic, linguocultural and sociolinguistic factors; it is also determined that from the phonopragmatic perspective, the connotative meaning is included in and complements the informative meaning expressed in the sounds of speech and such meaning can be clearly expressed in the pronunciation of their phonovariants;

it is proved that the phonopragmatic functionality of connotative meanings formed when pronouncing phonovariants of vowels and consonants, as well as words in both languages is expressed in relation to such positive internal psychological states as interest, joy, admiration, kindness, affection and such negative manifestations as sadness, anger, hatred, fear, humiliation, spite;

it is substantiated that such emotional-expressive meanings as alliteration, assonance, onomatopoeia, prosthesis, metathesis, elision used in the works of writers and poets of both people, associated with the mentality of the people and expressed in phonostylistic means, include such connotations as attraction, affirmation, exaggeration, affection, surprise, irony, creation of graphic images in phonostylemes and graphostylemes;

it is proved that the archaic, dialectal, emotional-expressive connotative meaning, which is formed during the pronunciation of speech sounds in the compared languages is derived from the paradigmatic (linguistic level) and syntagmatic (speech level) relationship of these sounds.

Implementation of the research results. Based on scientific results obtained in the process of studying the connotative meanings of phonostylistic and graphostylistic means in the English and Uzbek languages:

scientific conclusions about the role, significance, meanings, poetical and stylistic possibilities of phonostylistic and graphostylistic means of language in describing the features of modernistic poetry were used in the fundamental research project F-1-06 on the topic «Synthesis of literary traditions of East and West in Uzbek literature of the independence period» (reference No. 89-03-3678 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan of October 2, 2020). As a result, a clarification of the principles of a comparative-typological analysis of the relationship between letters and sounds, as well as the

definition of manifestations of the expression of meaning through sounds was achieved;

scientific conclusions about the emergence of the connotative meaning expressed in the pronunciation of speech sounds in the English and Uzbek as a result of the paradigmatic and syntagmatic relationship of sounds were used in the framework of the international project «TALENT – Establishing Master Programs in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia», implemented by Bukhara State University under the Erasmus+ program of the European Commission (reference No. 89-03-4449 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan of November 05, 2020). As a result, an adequate translation into the Uzbek language of a special course developed in English and further qualitative and quantitative improvement of these courses was achieved;

a comparative analysis of the phonostyleme and graphostyleme of the English and Uzbek languages, scientific conclusions about the general and differential features of connotative meaning in them were used in writing a methodological manual on the topic «Culture of speech» for undergraduates of medical universities; to compile the manual «Uzbek-English-Russian phrase-book» for students of academic lyceums, professional colleges and universities (reference No. 89-03-3678 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan of October 2, 2020). As a result, they served to increase the vocabulary in the English language of students of higher educational institutions, to adequately integrate interlingual national and cultural characteristics into the speech process;

scientific conclusions regarding the connotative meanings of phonostylistic and graphostylistic means in the English and Uzbek languages were used to explain the main directions of phonostylistics to Turkish and foreign students of the Istanbul University of the Republic of Turkey (reference of Istanbul University (1453) of August 25, 2020). As a result, they served as a fundamental theoretical, scientific and practical source for conducting classes in linguistics, stylistics of the Uzbek and English languages;

scientific results obtained on the universality of types of connotative meaning, the use of connotation in the expression of psycholinguistic, linguocultural and phonopragmatic relations in the English and Uzbek languages were used in the preparation of the script for such television and radio programs as «Assalom, Bukhara», «Special reportage», «Bukhara – the pearl of the East» of the TV channel «Bukhara» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (reference No. 1/178 of the Bukhara Regional Television and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan of July 9, 2020). As a result, the formation of a linguistic idea among TV viewers and radio listeners about the influence of the word and its phonovariants in pronunciation on the consciousness of people in the course of speech communication in English and Uzbek was achieved.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of used literature, the total volume is 145 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Norova M.F. Connotative meanings in phonetic variants of verbal root-stems (as an example of the English and Uzbek languages) // Research & Development. EPRA International Online Journal. – India, 2020. – №10(5). – P. 358-362. (Impact Factor SJIF 7.001).

2. Норова М.Ф. Сўз хусусида сўз: коннотатив маънолар // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2018. – № 4. –Б. 95-99. (10.00.00; №1).

3. Norova M.F. Ingliz va o‘zbek tillarida fonostilistik takrorning konnotativ ma‘nolari // Til va adabiyot ta‘limi. Ilmiy-metodik jurnal. – T., 2019. – № 7. – Б. 31-33. (10.00.00; № 9).

4. Норова М.Ф. Нутқ товушлари талаффузидаги коннотатив маънолар // Хорижий филология. Til, adabiyot, ta‘lim. Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand, 2019. – № 3(72). – Б. 80-84. (10.00.00; №10).

5. Норова М.Ф. Элизияли сўзларнинг услубий хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 3 (79). – Б. 113-118. (10.00.00; №1).

6. Норова М.Ф. Сўзлар талаффузида товуш туширилишидаги коннотатив маънолар // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Т., 2020. – № 4. – Б. 85-97. uzjournals.edu.uz. (10.00.00; №18).

7. Norova M.F. Jack London’s skill in creating the image of woman (in the example of the stylistic device metaphor) // Язык в контексте межкультурных и национальных взаимосвязей. Материалы VII Международной научно-практической конференции. – Казань, 2017. – P. 141-145.

8. Норова М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фонопрагматик коннотация // VII Глобальная наука и инновации 2019: Центральная Азия: Международный научно-практический журнал. – Нур-Султан, Казахстан, 2019. – № 2(7). – Б. 80-82.

II бўлим (II часть, part II)

9. Norova M.F., Qurbonova G.N. Nutq madaniyati. Tibbiyot oliy o‘quv yurtlarining magistrleri uchun uslubiy qo‘llanma. – Buxoro, 2017. – 56 b.

10. Norova M.F., Shodmonov Q.B., Hakimova M.A., Nasullayev A., Rajabova A.T. Uzbek-English-Russian phrase-book. – Buxoro: Durдона, 2019. – 156 p.

11. Norova M.F., Hikmatova M.N. Navoiy hikmatlarining inglizcha tarjimalari haqida / Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий конференция материаллари. – Т., 2010. – Б. 166-168.

12. Норова М.Ф., М.А.Худойкулова. Жондин сени кўп севармен... / Глобаллашув даврида тил ва жамият: лисоний-маданий аспект. Илмий тўплам материаллари. – Бухоро, 2014. – Б. 88-90.

13. Norova M.F., Radjabova D. Mistakes and how to correct them / Глобаллашув даврида тил ва жамият: лисоний-маданий аспект. Илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2015. – Б. 240-241.

14. Норова М.Ф., Хайдаров А.А. Тил бирликларида коннотатив маънонинг ифодаланиши / Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2018. – Б. 3-6.

15. Норова М.Ф. Нутқ услублари таҳлили / Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2018. – Б. 37-39.

16. Norova M.F., Haydarov A.A. Initial investigation of rhyme as a phonetic stylistic device / Адабиётшунослик, таржимашунослик ва компаративистика. Мақола ва тезислар тўплами. I чиқиши. – Т.: Наврўз, 2019. – Б. 6-8.

17. Норова М.Ф. Фоностилистик воситаларда коннотатив маънонинг ифодаланиши / Tilshunoslik va metodika masalalari. Maqola va tezislari to'plami. – Т.: Muharrir, 2019. – В. 104-109.

18. Норова М.Ф. Анафора ва эпифора стилистик фигура сифатида (Инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) / Язык и общество в поликультурном пространстве XXI века: проблемы и решения. Материалы республиканской (с международным участием) научно-практической конференции. – Бухара: Дурдона, 2019. – Б. 185-188.

19. Норова М.Ф. Фонетик ўзгаришли грамматик шакллардаги коннотатив маънолар / «Изданиш самаралари» мавзусидаги ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Т., 2019. – № 5. – Б. 71-76.

20. Норова М.Ф. Адабий ва услубий меъёр / O'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. O'zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 30 yilligiga bag'ishlangan respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro: Durdon, 2019. – Б. 72-75.

21. Norova M.F., Haydarov A.A. Connotative meanings of elision and syncope in English and Uzbek languages // Psychosocial Rehabilitation. International Journal. – London, United Kingdom, 2020. – № 24 (06). – P. 7594-7601. <https://www.psychosocial.com/article-category/issue-6/>

22. Норова М.Ф. Метатеза фоностилистик восита сифатида / Ta'lim tizimida chet tillarni o'rganishning zamonaviy muammolari va istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2020. – В. 80-83.

23. Норова М.Ф. Талаффузда ундош товушлар такрорининг коннотатив маънолари / Филология ҳам шет тиллерди оқытыўдың әҳмийетли мәселелери атамасындағы халықаралық илимий-әмелий конференция материаллары. I болим. – Нөкис, 2020. – Б. 120-123.

24. Норова М.Ф. Сўзда товуш орттирилиши билан ҳосил бўладиган коннотатив маънолар / Хорижий тилларни ўқитиш динамикаси ва уни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг когнитив технологиялари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Т., 2020. – Б. 226-230.

25. Норова М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларида графостилемалар / O‘zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 31 yilligiga bag‘ishlangan respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2020. – B. 392-394.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ва
инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 03.05.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2.
Адади 100 нусха. Буюртма №123

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.
“Sadriiddin Salim Vuxoriy” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45

